

Léete el mundo  
Literatura Intercultural  
Escuelas de idiomas



Léete el mundo  
Literatura Intercultural  
Escuelas de idiomas

Ilustraciones: Luis Fernández Sanz y Diego Blanco  
Diseño y maquetación: **bolaextra**  
Impresión: V.A. Impresores

© 2008 OBRA SOCIAL **CAJA MADRID**

# Índice

---

Agradecimientos	5
Prólogo	7
<b>Una mala experiencia.</b> Mustapha Abdelmounim	9
<b>Gente Extraña.</b> Anónimo	11
<b>¡Es el destino!</b> Samira Baki	14
<b>El bosque de la vida.</b> Rodica Balas	17
<b>Marruecos y Turquía.</b> Adnan Chahbouni	21
<b>Superar la adversidad.</b> Daniela Chivu	23
<b>El amor a los hijos.</b> Maria Digma Choquilla Mamami	26
<b>Huevos de Pascua.</b> Liana Cotoraci	28
<b>La primera función.</b> Mihai Cupsa	31
<b>Un sueño hecho realidad.</b> Betzaida Díaz	34
<b>Un cuento de mi infancia.</b> Versavia Dragoescu	37
<b>Me hizo pensar.</b> María Expósito	40
<b>Verano en el pueblo.</b> Juan García	42
<b>Recorriendo el mundo.</b> Mohamed Hafid	44
<b>La gente de Sale.</b> Jamila Hajjaj	47
<b>La Boda.</b> Redoin Hammouda	49
<b>Los pendientes.</b> Ionela Lacatusu Iscu	53
<b>El día de San Juan.</b> Reet Loss	56
<b>Un día en familia, en la playa.</b> Ester Ludomilia	58
<b>El paraíso en la tierra.</b> Elena Manzano	60
<b>Pasó dos veces.</b> Wessly Moreira Paes	63
<b>La princesa salvaje.</b> Samir Noukhailah	66
<b>Pescador, lucero y río.</b> Ilbiana Palacios	69
<b>Los carnavales de barranquilla.</b> Ilbiana Palacios	71
<b>La tierra de su infancia.</b> Victoria Perelyguina	73
<b>Unine.</b> Regina Rodrigues	78
<b>Mi infancia.</b> Maurici Romica	81
<b>Mamá Raquel.</b> Adriana Salazar	84
<b>HeungBu y NoiBu.</b> Kim Seung Nam	87
<b>Un nuevo amigo.</b> Maguette Toure	91
<b>El Miedo.</b> Zoubida Wadoud	94



# Agradecimientos

---

Queremos agradecer la desinteresada colaboración de todos aquellos que han participado en la creación de esta recopilación de relatos interculturales, sin cuyo entusiasmo y esfuerzo este proyecto no hubiera sido posible.

A todos los alumnos del proyecto de Español para inmigrantes de las Escuelas de idiomas de Obra Social **CAJA MADRID** y a los alumnos del programa de cursos de español de **Cruz Roja** que participaron en la actividad.





# Prólogo

---

La educación enfocada al conocimiento de la lengua como vehículo de integración social está presente en los proyectos y acciones que Obra Social **CAJA MADRID** y **Cruz Roja** desarrollan en la actualidad con el colectivo inmigrante. Ambas Entidades comparten un claro objetivo: transmitir que la diversidad cultural es factor enriquecedor para la sociedad en su conjunto.

De esta manera, los programas de enseñanza del español para inmigrantes en los que están trabajando, hacen que el aprendizaje de la lengua española sea la clave para que las personas inmigradas alcancen sus objetivos más inmediatos, además de la vía de intercambio cultural y valores que da paso a su inserción y aceptación social.

La creciente demanda de este tipo de programas educativos integradores, así como la alta aceptación obtenida por estas iniciativas de cursos de español para inmigrantes, promovió un nuevo proyecto conjunto que ahora se presenta: la recopilación de historias interculturales donde los alumnos que han pasado por estas aulas de formación reflejan su propia identidad cultural. Cada historia aparece en el idioma original del autor y traducida al castellano para que todos puedan disfrutar de su lectura. Esperamos que sea así.





## Una mala experiencia

تجربة سيئة

**Mustapha Abdelmounim.** Marruecos

Me llamo Mustapha Abdelmounim, he nacido en Casablanca, Marruecos; quiero compartir con vosotros esta historia sobre mi niñez que me ocurrió en 1962, con precisión a la edad de doce años. Estaba jugando al fútbol en la calle cuando la policía llegó y me detuvo porque estaba prohibido jugar al fútbol en la calle, y me llevaron a la cárcel. En la celda, con otros prisioneros, estábamos como sardinas en lata.

Al llegar la noche, tenía mucha hambre y estuve así hasta la mañana, sudando y temblando de miedo.

A la mañana siguiente, a las diez, salimos, pero firmamos y juramos de no jugar más en la calle. El alcalde me puso en libertad y volví andando a mi casa.

Este es mi único recuerdo de mi niñez, y el motivo por el que cuento esta historia es para que la gente sepa que estaba acusado injustamente, no estaba acostumbrado a pasar la noche fuera de mi casa porque era muy pequeño y me sentí triste y humillado.

إسمي مصطفى، ازددت في مدينة الدار البيضاء التي توجد بالمغرب، و أريد أن أشارككم بعض الحكايات أو الذكريات حول طفولتي.

جرت هذه القصة 1962 كان عمري آنذاك إثنا عشر سنة.

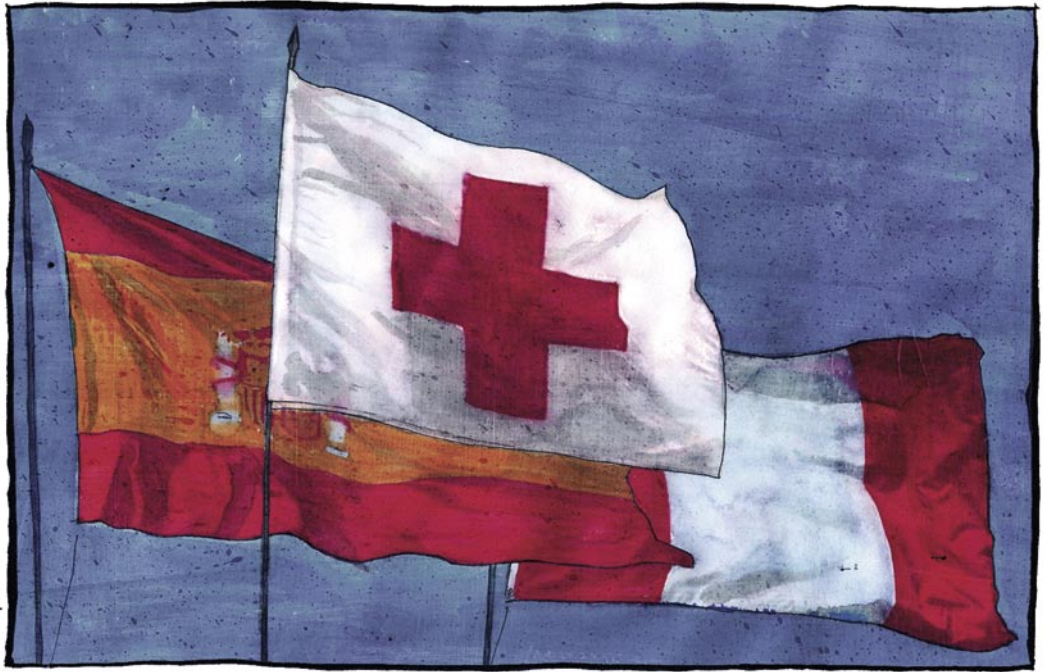
كنت أمارس كرة القدم مع شلة من الأصدقاء في الشارع عندما هاجمتنا دورية الشرطة، لم أستطيع الهرب فأمسكوا بي وقادوني إلى المخفر حيث سجنوني داخل السجن، كنا مثل علب السردين مكدسين.

عند نزول الليل كنت جائعا جدا، و ضللت هكذا حتى الصباح أتصيب من العرق و أرتعد من الخوف.

في العاشرة صباحا، أطلق سراحنا بعدما وقعنا و أقسمنا أمام وكيل الملك بأن لن نعد إلى لعب كرة القدم في الشارع. هكذا رجعت إلى البيت ماشيا على الأقدام.

هذه هي الذكرى الوحيدة التي بقي لها واقع في نفسي.

و في الختام، أحكي قصتي هذه، لكي يعرف الناس بأنني اتهمت باطلا، و لم أكن متعودا على قضاء الليل خارج البيت خاصة و أنني كنت صغيرا، إلى حد الآن أحس بالحزن و الإهانة.



## Gente Extraña

**Anónimo**

Quiero compartir con vosotros estos pensamientos en forma de historieta (quien sabe si no realidad para alguien).

Había anochecido ya cuando Tomás llegó a casa; Merceditas, su mujer, peleaba con una pequeña jauría de niños intentando que, de la manera más ordenada posible, terminaran de bañarse y se acostaran; al día siguiente había que madrugar.

Iniciaron la jornada muy temprano y había sido dura para ambos: Tomás se había marchado a las seis de la mañana a su trabajo como ferrallista en un día en que el sol castigaba duro los cuerpos resecos, que se movían entre las caprichosas estructuras que formaban los entrelazados hierros de los forjados; mientras, estaba pendiente de las maniobras de la manguera de la hormigonera para rellenar cada hueco de aquellos inmensos moldes; por otra parte había tenido que prolongar la jornada

tres horas para dejar preparado un encofrado muy urgente y, además de la urgencia, el dinero hacía falta en casa, mucha falta.

No había perdido el tiempo su mujer quien a las nueve y media llevó a Tomás y Aída, de ocho y siete años, al colegio, cerca de casa; después tuvo que tomar el autobús para acercarse a los gemelos Augusto y Nanda, de cinco años, al suyo, que estaba en otra barriada. Les acompañaba la pequeña Liz, de dos años y medio, que era la primera en despertarse; con su verborrea infatigable y su lengua de trapo les hacía más llevadero el comienzo de la jornada.

Invitó a Liz a correr un poco para conseguir llegar a casa de Doña Olvido antes de las diez y media. La anciana se impacientaba si no oía el parloteo de la niña cuando se levantaba. Merceditas la ayudó a asearse, le hizo la limpieza y luego se fue a la compra para dejarle preparada la comida antes de marcharse. Le venía muy bien aquél trabajo: tres horas, tres días por semana y una hora y media otros dos días. Con el salario que recibía estaba ya casi finalizando el pago del anticipo que su cuñada le había hecho para venirse del Perú. Primero Tomás, y luego ella con los dos mayores; los otros habían nacido aquí.

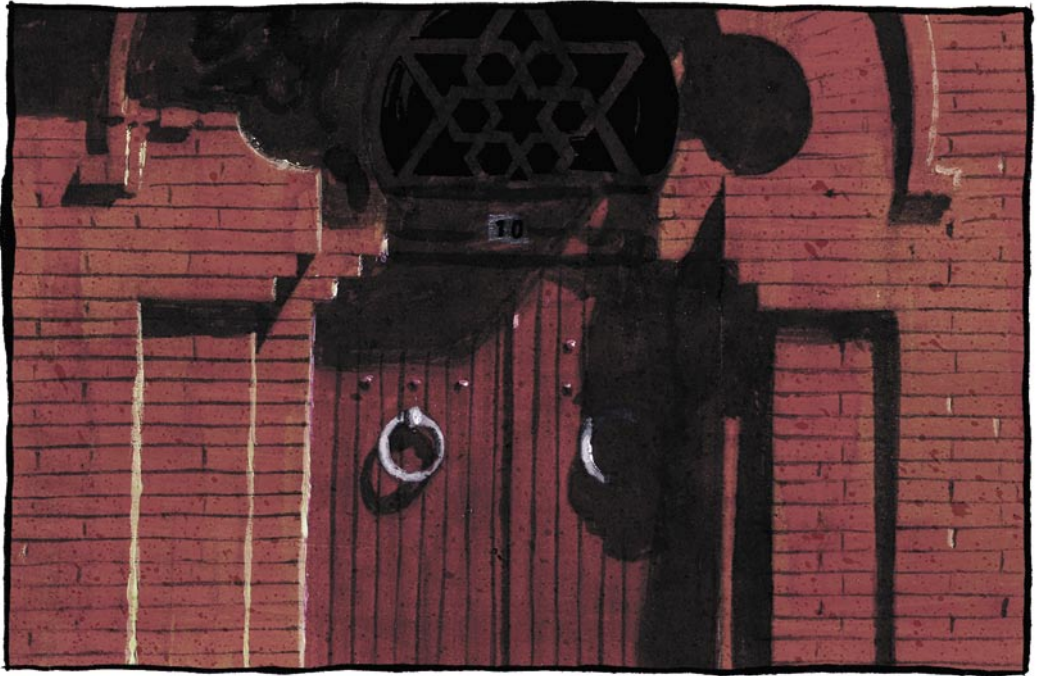
Volvió a su casa para ordenarla un poco, comer, acostar un ratito a Liz y rápidamente ir a recoger a los chicos; les dio la merienda, les acompañó a las actividades extraescolares y lo organizó todo de tal manera que consiguió sacar un hueco para poder asistir con su pequeña a las reuniones que los jueves, y hoy era jueves, tenía en Cruz Roja con un grupo de mujeres con las que hablaba de temas que la afectaban de lleno y además se desahogaba un poco con personas que, hace un tiempo, ni siquiera conocía y ahora compartían confidencias que no tenían con la familia. Al finalizar, otra vez a por los chicos: apertura del consultorio de los problemas del día, una pelea por aquí, lloros, risas, otro que no consigue terminar los deberes, baño y cena; cuando llegó Tomás ya les estaba acostando.

Unía en su subconsciente el nombre de Cruz Roja con desastres y desgracias mundiales: en 1998, en su aldea, cerca de Arequipa, se quedaron sin agua potable como consecuencia de las terribles inundaciones causadas por El Niño. Una brigada de gente llegada desde España había instalado allí una planta potabilizadora de agua para poder atender sus necesidades; en todo su equipamiento destacaba el logotipo de Cruz Roja. Ella, al igual que sus vecinos, creyó que se trataba de especialistas contratados por su gobierno para paliar su desesperada situación; ahora, tras conocer mejor la institución, entendía el origen de dicha ayuda.

Unos años después, estando ya en España, acudió al Ayuntamiento de su localidad para informarse del proceso de regularización del año 2005; desde allí le derivaron a la sede de Cruz Roja local y así se produjo el reencuentro con el logotipo que había visto en su pueblo en el 98. Allí la informaron de los trámites a seguir y la documentación que debería de aportar; en una reunión posterior le ayudaron a rellenar los impresos y, con el contrato de trabajo de Tomás, presentaron todo y le vino autorizada su primera tarjeta. Tuvieron que pagar unos euros en Comisaría cuando les avisaron para retirarla pero aquella chica de Cruz Roja que le había guiado en toda la tramitación nunca les pidió nada a cambio; es más, al conocer sus dificultades para encontrar trabajo con una niña recién nacida, le presentó a otros compañeros que le ayudaron a conseguir aquel empleo cuidando a la señora Olvido sin dejar a su pequeña. ¡Qué gente más extraña! Era la primera vez que alguien le daba algo sin pedirle nada a cambio.

Y, además, le habían ofrecido la oportunidad de participar en aquel grupo heterogéneo de mujeres donde, unas veces, hablaban de derechos humanos o de la igualdad del hombre y la mujer, quizá de los problemas con los hijos; allí se escuchaba la opinión de todos, la suya también, y eso la hacía sentirse bien e integrarse en el grupo con más fuerza. En ocasiones se juntaban sólo para merendar o para aprender a reírse hasta quedarse sin aliento y liberar los malos humores y las frustraciones del día marchándose a casa con las pilas cargadas para otra temporadita.

Al anochecer, cuando el silencio fue ocupando todas las habitaciones de la casa, antes de dormirse, se acurrucó, relajada, junto a Tomás y echaron la vista atrás recordando las dificultades que habían tenido que superar desde sus salida de Arequipa, allá en Perú, huyendo del frío que dan el hambre y la falta de oportunidades y dejaron volar su imaginación soñando con un futuro en el que sus hijos compartían el suyo con una nueva familia que, desde instituciones como Cruz Roja, entregaban a los más débiles parte de su tiempo y de sus conocimientos sin esperar a cambio nada más que la satisfacción de estar contribuyendo a lograr una sociedad más hospitalaria, más solidaria.



## ¡Es el destino!

القدر

**Samira Baki.** Marruecos

Me llamo Samira Baki he nacido en Casablanca, que está en Marruecos, y quiero compartir con vosotros esta historia...

La historia de mi amiga es un poco rara, pero es real. Cuando me la contó me quedé de piedra, con la boca abierta, no sabía qué decirle, es una historia inolvidable.

Mi amiga proviene de una familia pobre que vivía al lado de mi casa en Casablanca. Su padre murió cuando ella sólo tenía dieciocho años y se quedaron solas, su madre, su hermana y ella. Tuvo que dejar los estudios para trabajar y sacar a su familia adelante. Aceptó el primer trabajo que encontró como empleada de hogar, pues su hermana sufría una enfermedad grave y no podía ayudar en nada, y su madre se quedaba en casa cuidando de su hermana y haciendo las tareas de la casa.



Un día mi amiga llegó de trabajar a las ocho de la tarde muy cansada, rezó, cenó y se fue a dormir, y de repente oyó a su madre gritar, “Hijaaaa, ven, corre, ayúdame con tu hermana”. Mi amiga salió corriendo de su habitación y se encontró a su madre llorando y a su hermana entre la vida y la muerte. Mi amiga con las lágrimas en los ojos pensó que había que buscar un médico urgente. Pero no tenían dinero para pagar a un médico, y menos si venía a casa, pues era mucho más caro, Ni siquiera tenían teléfono en casa para avisar al médico. Entonces con las manos levantadas hacia el cielo empezó a pedirle ayuda a ALLAH, nuestro único dios, y de repente tocaron a la puerta, mi amiga abrió y apareció un médico preguntando dónde estaba el enfermo. Ella le llevó a la habitación. Su madre se alegró mucho pensando que su hija había conseguido llamar a un médico.

Bueno, gracias a Allah se salvo la vida de su hermana y el médico dijo que si hubiera tardado un poquito más ahora estaría muerta. El médico le dijo también que la visita eran quinientos dirhams (unos cincuenta euros), pero ella no podía pagarle, el médico con voz grave le dijo, “entonces, ¿por qué me has llamado?”, ella le contó que ni siquiera tenía teléfono, pero el médico sorprendido decía haber recibido una llamada de la casa número 10 hacia una media hora.

La casa de mi amiga era el número 11, al parecer el médico se había confundido de casa, entonces se echó a reír y se fue corriendo a la otra casa.

A la semana siguiente el mismo médico se presentó en casa de mi amiga para pedir su mano y casarse con ella, y así terminó la historia, ahora se casarán y serán felices.

Son muchos los motivos que me han hecho escribir esta inolvidable historia. El primer motivo sin duda es, lo difícil que lo pasó mi amiga. Lo que más me impresionó y me sorprendió es lo valiente que ha sido con su familia. Es un gran ejemplo para mí. Y el segundo motivo y el más importante es la gran fe que tiene y que ha tenido en el momento que se puso su hermana en estado grave.

Gracias a Allah siempre nos demuestra que él, esta al lado de sus creyentes, solo hay que tener una fe sincera en él, pedirle ayuda y el responde en el momento si es necesario.

No hay más prueba que esta historia real, de que Allah es único.

إسمي سميرة باقي، ازددت في مدينة الدار البيضاء التي توجد بالمغرب، وأريد أن أشارككم بعض الحكايات أو الذكريات حول طفولتي.

جرت هذه القصة في مدينة الدار البيضاء. حكاية صديقتي غريبة شيئاً ما، لكنها حقيقة. عندما حكّت لي قصتها، صدمت، و لم أعرف ماذا أقول لها. حكايتها فعلاً لا تتسى.

## القدر

تنتمي صديقتي إلى عائلة فقيرة، توفى والدها وهي بنت 18 سنة من عمرها، بقيت مع أمها و أختها يعيشون بجانب منزلنا في مدينة الدار البيضاء.

اضطرت صديقتي أن تترك الدراسة كي تعمل لتدفع بعائلتها إلى الأمام. قبلت بأول عمل وجدته، وهو خادمة منزل. أختها تعاني من مرض خطير لا تستطيع أن تساعد في شيء، بينما أمها تبقى في المنزل ترعى أختها و تقوم بأعمال المنزل. في إحدى الأيام جاءت صديقتي من العمل إلى المنزل على الساعة 8 مساءً، جد متعبة... وصلت، ثم أكلت و بعد ذلك ذهبت لكي تنام، فجأة سمعت صراخ أمها. ابنتي، ابنتي... تعالي بسرعة كي تساعدني على أختك. خرجت صديقتي تركض من غرفتها، فوجدت أختها بين الحياة و الموت و أمها تبكي بجانبها. يجب البحث عن طبيب بسرعة. قالت صديقتي و الدموع تملأ عيونها: لا نملك نقودا فكيف سأعطيه أتعابه، و إن كان سيأتي إلى المنزل فالسعر سيكون مرتفع و لا نملك هاتفا كي نتصل به.

بأيادي مرتفعة إلى السماء، طالبة الله العلي القدير أن يساعدنا، فجأة طرق الباب ... ففتحت صديقتي. إنه الطبيب. سألتها أين المريض؟ فأجابته إنها في الغرفة. فرحت أمها، ضانة أن ابنتها التي قد كلمت الطبيب. شكراً لله الذي نقد حياة ابنتها. فقال الطبيب: لو تأخرت قليلاً ماتت. و طلب لها 500 درهم (€ 50) فقالت له صديقتي أنها لا تملك النقود، فأجابها بصوت مرتفع: لماذا طلبت مني المجيء إذا؟ فأجابته إنها لا تملك هاتفا في المنزل و لم تتصل به. فقال لها مندھشا بأنه متأكد من أن أحد قد كلمه من المنزل رقم 10 قبل بنصف ساعة، فقالت له: بأن رقم منزلها هو 11 و ليس 10. يظهر على أن الطبيب قد أخطأ في العنوان.

ضحك الطبيب ثم ذهب إلى المنزل المجاور. بعد مرر أسبوع، رجع الطبيب بنفسه لطلب يد صديقتي للزواج منها. و هكذا انتهت قصة صديقتي ... حفل زفافها هذا الصيف ... أتمنى لها السعادة.

## الأسباب:

هناك مجموعة من الأسباب التي دفعنتي لكتابة هذه القصة التي لا تتسى.

السبب الأول الذي فاجئني كثيراً هو ما عملته صديقتي من أجل عائلتها. فهي إذن مثل أعلى بالنسبة لي.

السبب الثاني و الأهم هو إيمانها القوي حين وقعت أختها في حالة صحية خطيرة.

شكرا لله إنه يؤكد لنا بأنه دائماً يكون بجانب عباده، لكن علينا أن نؤمن به حق الإيمان و نطلب منه المساعدة و الإعانة بإخلاص النية له و هو يجب في الحين.

هذه القصة تؤكد على وحدانية الله.



## El bosque de la vida

### Copacul vietii

**Rodica Balas.** Rumanía

Me llamo Rodica. Nací en la ciudad de Bistrita Nasaud que está en Rumanía, en un pueblo que se llama "Felaru". Es un pueblo especial de la ribera del río "Somesul Mare" muy cerca de las montañas "Rodnei".

Esta historia ocurrió en esta ciudad. Es la historia de una niña que perdió la vida con tan solo 10 años junto a su madre, en las inundaciones del año 2006. Se cumple un año este verano.

Rumania es un país verde con muchos bosques. Me acuerdo que cuando era niña recorría los bosques junto a mi padre para marcar los árboles para el invierno. Entonces así se hacía, se cortaban los árboles que estaban secos. Ahora se cortan todos.

Antes el invierno era muy duro. Había nieve por todas partes. Recuerdo temporales en los que la nieve alcanzaba mi altura. Vivíamos en una calle empinada y jugábamos con nuestros trineos, deslizándonos cuesta abajo. Hacíamos enormes muñecos de nieve y peleábamos con las bolas.

Era un pueblo muy tranquilo y todos nos conocíamos y ayudábamos. Trabajábamos con caballos y trineos tirados por ellos.

Pero el pueblo se convirtió en ciudad y con la ciudad llegó el tráfico y la contaminación. Ahora ya no nieva como antes, no es suficiente para la tierra y los campos.

Esto fue el principio de la catástrofe.

Después de la revolución de 1998 mucha gente empezó a hacer negocios con madera porque se ganaba mucho dinero de las exportaciones. Empezaron a cortar los árboles, sanos y enfermos con el deseo de enriquecerse de un día para otro.

Es lo que pasó con este pueblo que estaba apartado de la contaminación, rodeado de bosques y protegido por los árboles.

Nadie podía imaginar las tragedias que iban a pasar. Se produjeron desplazamientos de tierra, y como aquel verano fue muy lluvioso, la gente que vivía en este pueblo estaba aterrorizada porque podían quedarse sin casas.

Esta niña de la que hablo estaba en casa con sus padres, porque fuera había tormenta. De repente sintieron que la casa se movía, se la llevaba el agua, estaban como en un barco, no tenían escapatoria. Entonces la niña preguntó a su padre:

—Papa, ¿es verdad que vamos a morir?

El padre contestó:

—No cariño, vamos a salir de ésta también —pero él igualmente tenía mucho miedo.

Ella murió junto con su madre, todos los esfuerzos de su padre por salvarle la vida fueron en vano.

Aquel verano se movilizó todo el país para ayudar a la gente, pero muchos habían perdido las casas y lo peor que pudo pasar fue que perdieron la vida.

Mucha gente dice que si no se hubieran cortado tantos árboles, a lo mejor esa tragedia no hubiera pasado.

Estoy escribiendo esta historia para sensibilizar a la gente. Porque los árboles son nuestro oxígeno, nuestra protección contra la polución y nuestro abrigo frente a estos desastres.

Sint nascuta in orasul Nasaud, dar am crescut in localitatea Feldru, care este un sat la marginea riului Somesul Mare, si foarte aproape de Muntii Rodnei, o zona cu munti inalti si paduri verzi.

Scriu povestea unei fetite care si-a pierdut viata la numai 10 ani alaturi de mama ei in urma inundatiilor din vara anului 2006, se implineste un an.

Romania este o tara verde, cu paduri multe. Imi amintesc cind eram fetita colindam padurile cu tatal meu, pentru a-si marca lemnul pentru iarna, atunci asa se facea, se taia lemnul care era uscat, acum se taie totul.

Dupa revolutia din 1989, multa lume a inceput afaceri cu lemnul, se castigau multi bani din exporturi si au inceput sa taie lemnul din padure si care era bun si care era rau (uscat), din dorinta de a se imbogati mai rapid.

Inainte iarna era grea, avea zapada multa pe toate partile, imi amintesc perioada in care zapada era mai inalta decit mine. Eu locuiam sus pe deal si ne jucam cu saniutele, ne dadeam de pe coasta in jos, faceam oameni de zapada si ne bateam cu bulgari. Era un sat linistit toti ne cunosteam si ne ajutam intre noi, atunci aveam cai care trageau saniile dar satul se transforma in oras si a inceput poluarea, acum. Nu mai este zapada suficienta pentru pamint. Aceasta a fost cauza catastrofelor care au urmat.

Asa s-a intimplat si cu acest sat, care ferit de poluare, era un sat retras, la marginea padurilor, adica asa pe dealuri, nimeni un a visat vreodata ca se poate intimpla vreo inundatie, erau protejati de paduri si aveau locuinte pe dealuri. Dar nu a fost asa, in urma defrisarii padurilor din cauza ploilor doua dealuri care cindva aveau padure (departe de sat) s-a produs o alunecare de pamint si s-au unit formand un dig.

Anul a fost ploios si s-a adunat multa apa formind un baraj care urma sa faca un dezastru.

Aceasta fetita de care vorbesc era in casa cu parintii ei pentru ca afara ploua torential, cind din senin au simtit ca plutesc cu casa cu tot, erau ca intr-o barca, un era loc de scapare. Atunci fetita a intrebat pe tatal sau:

–“Tata asa o sa murim?”.

Ea a murit alaturi de mama sa, nu au reusit sa se salveze, singurul care a supravietuit a fost tatal care povesteste cum au fost ultimele clipe de cosmar din viata fetitei si a sotiei. In aceasta nenorocire si-au pierdut viata 4 oameni, care au fost gasiti dupa mari eforturi si zile lungi de cautari.

Va scriu aceasta istorie pentru ca arbori sint oxigenul si protectia noastra si ca trebuie sa-i protejam.



## Marruecos y Turquía

المغرب و تركيا

**Adnan Chahbouni.** Marruecos

Me llamo Adnan Chahbouni, he nacido en Fez, es una ciudad situada en Marruecos, quiero compartir con vosotros una anécdota de la que tengo un gran recuerdo:

En Marruecos hay muchas cosas muy interesantes sobre todo la naturaleza en general, pero también sus costumbres, tradiciones y cosas que pueden parecer extrañas.

Hace un año durante el mes de vacaciones, fui a Francia como turista. Un día paseaba cerca del hotel donde residía, entonces me encontré con una pareja mayor, me saludaron, y yo les devolví el saludo. Resultó que estaban buscando un hotel que se llamaba “Choix” y por casualidad era el mismo hotel donde yo estaba. Entonces comenzamos a hablar.

Me preguntaron de donde soy, y les dije, “soy árabe, de Marruecos, vivo en Fez”.

La mujer me preguntó interesada por la montaña del Rif, “¿hay solo esta o hay otras montañas en Marruecos?”. Yo le dije: “No, hay muchas montañas por todo Marruecos, como la que esta en “Ourzazat” en el sur, en el centro también está “El Atlas” y otras que se encuentran en el norte”. Me dijo que no lo sabía.

Luego dijo su marido comentó: “Yo conozco muy bien Marruecos, su mar, las costumbres, la comida y el clima es lo que mas me gusta”. Yo también me interesé por ellos y les pregunté: “¿De donde sois?”, y contestaron: “Somos de Turquía” y dije: “yo conozco Turquía a través de las noticias, la prensa y Internet, sé que tiene unas costumbres diferentes a las nuestras, pero la música, la naturaleza y la religión son iguales”. Luego fuimos a una cafetería a tomar algo, para conocernos mejor y para conocer más de otras costumbres y tradiciones de nuestros países.

Al final, fue un día genial ellos me dijeron que querían ir algún día a Marruecos para conocerlo mejor.

إسمي عدنان شهبوني، ازددت في مدينة فاس التي توجد بالمغرب، و أريد أن أشارككم بعض الحكايات أو الذكريات حول طفولتي.

إن المغرب لديه عدة أشياء مهمة مثل الطبيعة بصفة عمّة وكذلك العادات والتقاليد و لديه كذلك عدة أشياء غريبة. ذهبت كسائح إلى فرنسا خلال العطلة لمدة شهر في السنة الماضية. و في يوم من الأيام، كنت أتمشى في أحد الشوارع الفرنسية الذي كان قريبا من الفندق الذي كنت أقيم به، التقيت بامرأة و زوجها متقدمون في السن يبحثون عي أحد الفنادق المشهورة، منها فندق (اشوا) الذي كنت أقيم به. يا للصدفة. و بعد ذلك سألوني من أين أنت؟ فقلت لهم أنا عربية من المغرب، أعيش بفاس، فسألت المرأة زوجها سوألا مهما، فقالت: الجبال الريف هل توجد فقط هذه الجبال. فقلت لها: في المغرب لدينا مجموعة من الجبال متعددة وكثيرة. في ناحية ورزازات، في جنوب المغرب و كذلك جبال الأطلس و أخرى في الشمال. فقالت حسنا لم أكن أعرف هذا. و بعد ذلك قال زوجها: أنا أعرف المغرب معرفتا جيدة، أعرف البحر، الجو، العادات و المأكولات المتنوعة. ثم سألتهم من أين أنتم. فقالوا نحن من تركيا، فقلت لهم أنا أعرف تركيا من خلال الأخبار و الجرائد و الإنترنت. كنت أعرف أن عاداتهم متغيرة لكن الموسيقى و الطبيعة و كذلك الديانة متشابهة. بعد ذلك ذهبنا إلى المقهى لشرب بعض المشروبات و كذلك للتعرف أكثر. و في النهاية، قالوا أنهم يريدون الذهاب إلى المغرب لمعرفة بشكل عام. في الحقيقة كان يوما رائعا.





## Superar la adversidad

### Depasirea greutatilor

**Daniela Chivu.** Rumania

Esta historia ocurrió en una ciudad bonita de Rumania llamada Braila. Quiero compartir con vosotros esta experiencia triste que te abre los ojos porque te das cuenta de tu sufrimiento y del de todos los que te rodean. En el fondo descubres que la vida está siempre más cerca de lo que creemos, incluso en las situaciones más desesperadas.

Esta historia ocurrió hace quince años, cuando mi madre “que es la persona más importante en mi vida” sufrió un grave accidente de trabajo y perdió un brazo. Esto fue un duro golpe para toda la familia. Desde aquel momento el curso de mi vida cambió de la noche a la mañana. Esto me supuso un gran salto a la madurez y tuve que hacerme responsable del cuidado de mis hermanos, a la vez ser el apoyo psicológico de mi padre y también de mi abuela materna. Como fruto de esta tragedia mi abuela sufrió una parálisis que le impidió mover el lado izquierdo de su

cuerpo de por vida. Para ella también esta situación fue un duro golpe pues sentía impotencia, rabia de no poder ayudar a su única hija y también a mi.

La melancolía fue apoderándose poco a poco de ella, hasta el punto de fallecer quince días más tarde.

En ese momento de mi vida me sentí totalmente hundida, derrotada, sin entender muy bien el sentido de la vida, el porqué de tanto dolor llena de interrogantes, perdida sin poder de encontrar respuestas.

Aún así crecí personalmente maduré muy rápido como os he contado antes, y aprendí muchas cosas que me han servido de gran ayuda a lo largo de mi vida.

Y, para terminar, el motivo por el que os cuento esta historia es que si alguien me hubiera contado lo que me ocurriría no lo hubiera creído.

Lo peor es que fue cierto.

Aceasta istorie s-a intamplat intr-un oras frumos din Romania, numit Braila.

Impart cu voi aceasta experienta trista ce-ti deschide ochii pentru ca-ti dai seama de suferinta ta si a tuturor celor ce te inconjoara.In fond descoperi ca viata este mai aproape decat credem, mai ales en situatiile mai desperate.

Aceasta istorie s-a intamplat in urma cu cinsprezece ani, cand mama mea care este persoana cea mai importanta in viata sufera un grav accident de munca, pierzandu-si un brat.Aceasta tragedie este o lovitura pentru toata familia.Din acel moment viata mea se schimba de la noapte la zi, maturizandu-ma si facandu-ma responsabila de fratii mei, de psihicul tatalui meu, de asemenea de bunica mea, din partea mamei. Rodul acestei tragedii este paralizia bunicii mele pe partea stanga a corpului. Pentru ca aceasta situatie dura ii provoaca impotenta de a nu o putea ajuta pe mama, ca singura sa fiica si pe noi de asemenea.

Melancolia pune stapanire pe ea putin cate putin pana la final.Moare doua sptamani mai tarziu.

In acel moment din viata mea ma simteam distrusa, un intelegeam sensul vietii, d ce atata durere, atatea intrebari fara raspuns.

Asa cresteam personal maturizandu-ma repede si invatand multe lucruri ce mi-au servit in viata.

Si pentru a termina, motivul pentru care v-am povestit aceasta istorie este:daca cineva mi-ar fi spus ce mi se va intampla nu l-as fi crezut, dar din pacate a fost adevarat.



## El amor a los hijos

**Maria Digma Choquilla Mamami.** Bolivia

Me llamo Maria Digma Choquilla Mamami, he nacido en la ciudad de Oruro que está en Bolivia; quiero compartir con vosotros esta historia sobre mi niñez.

Ocurrió en 1979, cuando faltaban pocos días para cumplir los once años, un día mi madre preparaba la comida con mucha prisa, porque ya tenían que llegar mi padre y mis hermanos, yo jugaba cerca de la cocina.

No sé como ocurrió pero de pronto sentí que la cazuela de agua hirviendo, se había caído y justo llegó en toda mi rodilla, mi madre también se quemó un poco por salvarme. El dolor que tenía era inmenso porque veía como cambiaba mi piel de color con la quemadura. No podía aguantar el dolor y no paraba de llorar pero mi madre muy asustada no sabía que hacer, sólo atinó a llamar por teléfono al hospital, me parece que ella no sentía el dolor de su quemadura por el susto. Me llevaron

a la unidad de quemados, donde ahí me realizaron una operación, pero mi madre siempre estaba a mi lado, estuve internada durante algunas semanas.

Luego salí del hospital, me llevaron de regreso a casa, me sentía muy bien porque mis hermanos me animaban mucho. No podía ir al colegio, mi maestra se había enterado de mi accidente. Era tan buena que había venido a visitarme a casa, me dijo que no me preocupara del colegio porque ella me iba a ayudar y así fue, todos los días me mandaba la tarea con mi hermano. Poco a poco me recuperé y volví a caminar bien, estaba tan feliz de poder hacerlo, pero la secuela psicológica y la cicatriz de la quemadura me quedó hasta ahora, todo lo que me pasó no puedo olvidar, pues ahora que tengo dos hijos algunas veces se lo cuento, aunque no tan explicado porque no me acuerdo muy bien. ¡Todo pasó tan rápido!

El motivo por el que cuento esta historia es que ahora que soy madre comprendo como se ama a un hijo y se da todo por ellos.



## Huevos de Pascua

### Vopsitul oualor

**Liana Cotoraci.** Rumanía

Me llamo Liana Cotoraci, nací en la ciudad Arad, que está en Rumanía y quiero compartir con vosotros unos recuerdos de mi niñez.

Esta historia pasó en Rumanía donde nací y donde tenemos muchas tradiciones unidas a la pintura de los huevos en la Semana Santa.

Para pintar los huevos se utilizaban colores naturales (hoy en día ya no se utiliza) obtenidos de la remolacha, hojas de cebolla, hojas de rosas, corteza de los árboles. Todo esto se ponía a macerar semanas antes.

El Jueves Santo por la mañana mi madre elegía los huevos más grandes, duros y hermosos de las gallinas, los lavaba y preparaba las ollas con pintura para cocer los huevos.

Mi hermano y yo pegábamos tréboles sobre la cáscara de los huevos, o flores pequeñas. Los metíamos en un calcetín fino y se ponían a cocer en el agua tintada que habíamos preparado previamente.

Donde estaba pegada la flor se quedaba blanco y lo demás se coloreaba, al final el huevo quedaba con un aspecto muy bonito.

Cuando acabamos de pintar todos los huevos, con distintos colores se le daba brillo con un poco de manteca de cerdo. Después se preparaba una cesta, se ponía en ella pétalos grandes de rosas y encima se ordenaba con cuidado para que no se rompieran los huevos. La cesta ya arreglada se ponía en un lugar fresco hasta la noche del Sábado Santo cuando se lleva a la iglesia junto con otra cesta con comida, antes preparada, para que el sacerdote la bendiga.

El sábado a las doce de la noche llevábamos las dos cestas e íbamos a la iglesia para participar en la Misa de Resurrección de Cristo, al final el sacerdote bendice a todos los presentes y las cestas que la gente ha traído. Al terminar, todos regresábamos a casa a poner una mesa con toda la comida bendecida que han preparado.

Tras la cena, rompíamos los huevos que con tanto trabajo habíamos preparado. Pero esto también tiene su ceremonia. La persona que sujetaba el huevo decía “¡Cristo ha resucitado!” y la persona que golpeaba su huevo contra el que lo sujetaba decía “¡De verdad ha resucitado!”.

El domingo por la mañana poníamos en un barreño un huevo pintado en color rojo con una moneda de plata y nos limpiamos la cara con esta agua para tener todo el año el rostro sonrosado, símbolo de salud, y riqueza, debido a la moneda de plata.

Después íbamos a la iglesia a participar de la Misa Ortodoxa.

Recuerdo estos días con nostalgia y cariño, a mi familia, a mis amistades que en estos días lo celebrábamos juntos.

Y, para terminar, el motivo por el que os cuento esta historia es compartir con vosotros algunas de las tradiciones que tenemos.

Ma numesc Liana Cotoraci, m-am nascut in orasul Arad care este in Romania; vreau sa impart cu voi unele amintiri din copilarie.

Aceasta istorie s-a intimplat in Romania unde m-am nascut in urma cu...ani, unde avem multe traditii legate de vopsirea oualor in Saptamina Patimilor.

Pentru vopsirea oualor se foloseau numai culori naturale, obtinute din sfecla rosie, coji de ceapa, petale de trandafiri, coaja de copac, care erau puse la macerat cu o saptamana inainte.

Joi dimineata, inainte de Pasti, mama alegea cele mai mari, tari si frumoase oua de gaina, le spala si pregatea oalele cu vopsele in care urma sa fiebem ouale.

Eu cu fratele meu lipeam pe unele oua frunze de trifoi sau floricele marunte le punem in ciorap subtire se puneau la fiert in apa colorata, acolo unde era frunza sau floarea, oul isi pastra culoarea, in final oul avea un aspect frumos.

Dupa ce terminam de vopsit toate ouale, cu diferite culori se stergeau cu o batista cu putina untura de porc, pentru luciu, dupa care pregateam un cos de nuiete in care puneam iarba si floricele de primavara, peste care aranzam ouale colorate. Cosul astfel pregatit este pastrat la rece pina in noaptea de Inviere cind este dus la biserica, impreuna cu alt cos cu mancare pregatita, pentru binecuvintare.

Simbata noaptea se iau cele doua cosuri si toata familia merge la biserica pentru a participa la Slujba Invierii iar la sfirsit preotul binecuvinteaza cosurile cu mincare si fiecare se indreapta spre casa unde se intinde o masa cu toate bunatatile, se ciocnesc ouale spunind traditionalul "Cristos A Inviat" iar raspunsul este "Adevarat A Inviat".

Duminica dimineata se pune intr-un lighean cu apa rece un ou rosu si un ban de argint si fiecare se spala pe fata pentru a fi tot anul rosu la fata, sanatos si bogat iar apoi se pleca la biserica, unde toti participam la Sfinta Liturghie.

Imi aduc aminte cu nostalgie si drag de acele zile petrecute impreuna cu familia.

Si pentru a termina,motivul pentru care am povestit acestea este ca vreau sa impart cu voi unele traditii pe care le avem noi.





## La primera función

### Prima pieza de teatro

**Mihai Cupsa.** Rumania

Me llamo Mihai Cupsa, he nacido en la ciudad de Cluj Napoca, Rumania; quiero compartir con vosotros algunos pensamientos sobre mi niñez.

Esta historia ocurrió en un lugar muy especial para mi, la aldea donde pasé mi niñez.

Todo pasó muy poco tiempo después de la Revolución, a principios de los años '90. Tenía diez años, y como cada verano, en vacaciones, disfrutaba de unos meses con mis abuelos.

Allí es donde recibí la educación necesaria que todo niño precisa antes de los siete años.

Mi padre me decía que siempre apreciaría aquellos momentos y que esos recuerdos adquirirían un valor inestimable. Estaba en lo cierto.

Por entonces tenía una amiga muy especial allí. Se llamaba Ioana, nieta de los vecinos y dos años mayor que yo. Solíamos encontrarnos y jugar cada día.

En una ocasión decidimos hacer algo distinto, montar un espectáculo que incluyera un fragmento de una obra de teatro. Empezamos a construir una cabaña que iba a ser la sede de nuestra compañía de teatro.

Cortamos juncos y con las más fuertes hicimos la estructura, afilamos los palos y a continuación los fijamos al suelo. Luego hicimos las paredes y el techo trenzando los juncos más flexibles. Teníamos experiencia en construcciones. Poco tiempo antes habíamos construido una presa en el arroyo más próximo a casa. La vecina que vivía más abajo siempre venía para derribárnosla porque decía no tener agua suficiente para lavar su lana.

Pero volvemos al espectáculo. Ioana invitó a una amiga suya, pues nos hacían falta personajes. Las chicas acordaron que además de la representación deberíamos incluir una canción. Nunca la olvidaré, se trataba de “Un actor grabit”, cantada por Laura Stoica.

Pero a la vez estábamos muy preocupados por nuestra futura actuación, así que pensamos que mientras presenciaban la obra podrían degustar cerezas recién cogidas para ellos.

Ya habíamos corrido la voz y aproximadamente diez individuos, los más valientes”, se atrevieron a aparecer. Ellos se vieron sorprendidos con todos nuestros detalles. Los mimamos.

Nosotros estábamos bastante nerviosos, al menos yo, avergonzado por encontrarme en el escenario rodeado de niñas, ante un público enteramente masculino.

No recuerdo si conseguimos impresionar a nuestros espectadores o no, pero lo que es seguro es que no voy a olvidar el entusiasmo de preparar el show, todos esos días de trabajo en común, riéndonos de los errores de uno u otro, el sentimiento de estar haciendo algo importante era todo.

Y, para terminar el motivo porque os cuento esta historia es porque desde entonces aprecio el valor del trabajo en equipo, la dedicación, la diversión, la colaboración, el aprendizaje y el enriquecimiento personal el comportar unos con otros.

Aceasta istorie s-a intamplat in satul unde traiesc bunicii mei, cei din partea mamei. Totul s-a petrecut cu putin timp dupa Revolutie, la inceputul anilor '90.

Eu aveam zece ani, si ca in fiecare vacanta de vara eram cu bunicii mei, la tara. Acolo am crescut si mi-am capatat educatia celor "sapte ani de acasa". Tatal meu imi spunea ca o sa apreciez timpul petrecut acolo si ca aceste amintiri o sa aiba o valoare inestimabila pentru mine. Avea dreptate.

Am avut o prietena foarte speciala pentru mine, acolo. Se chema Ioana si era nepoata vecinilor nostri. Era cu doi ani mai mare decat mine. Obisnuiam sa ne intalnim si sa ne jucam in fiecare zi. Intr-o zi ne-am hotarat sa facem ceva deosebit sa montam un spectacol care sa includa o piesa de teatru. Am inceput sa construim o coliba care urma sa devina sediul companiei noastre de teatru.

Am taiat crengi de trestie, iar din cele mai grose am facut parii. Am ascutit parii, pe urma i-am infipt in pamant. Dupa ce am terminat cu parii ne-am apucat sa impletim peretii si tavanul cu crengile mai subtiri. Aveam ceva experinta in constructii. Nu cu mult timp inainte construisem un baraj pe paraul din fata casei. Vecina care locuia mai jos venea mereu sa mi-l darame pentru ca zicea ca nu are apa ca sa spele lana.

Dar sa revenim la spectacol. Ioana a invitat o prietena de-a ei pentru ca aveam nevoie de personaje. Fetele s-au hotarat ca pe langa piesa de teatru sa cante si un cantec. Nu o sa uit niciodata, era vorba de "Un actor grabit", piesa Laurei Stoica.

In acelasi timp eram foarte preocupati de viitoarea noastra audienta, asa ca ne-am gandit ca in tip ce ne priveste s-ar putea servi cu cirese proaspat culese, special pentru ei. Dupa cateva zile de repetitii si munca a venit si ziua cea mare, ziua premierii. Deja respandiseram zvonul si aproximativ zece indivizi mai curajosi a indraznit sa apara. Au fost surprinsi de atentia pe care le-am acordat-o. Tineam mult la publicul nostru.

Am fost destul de emotionati, cel putin eu. Tot publicul era format din baieti, iar eu ma simteam destul de stanjenit fiind de seama cu fetele.

Nu imi aduc aminte daca i-am impresionat pe privitorii nostri. Cu siguranta insa nu voi uita entuziasmul pregatirii spectacolului. Toate acele zile de munca impreuna, invatand unul din greselile celuilalt, sentimentul de a face ceva important, asta a fost totul.

Si pentru a incheia motivul pentru care v-am istorisit aceasta poveste este ca de atunci am invatat sa apreciez munca in echipa, daruirea, distractia, invatarea si imbogatirea personala prin colaborarea cu cei din jur.



## Un sueño hecho realidad

**Betzaida Díaz.** Venezuela

Me llamo Betzaida, nací en Venezuela, quiero compartir con vosotros algunos recuerdos de mi niñez.

Esta historia ocurrió en Caracas durante parte de mi infancia.

Era una pequeña que apenas había cumplido siete años, muy alegre, hija de un trabajador de la industria petrolera venezolana, con una madre dedicada a su hogar y a sus seis hijos; a la edad en la que una chiquilla comienza a soñar, siempre recuerdo con mucho amor cuando mis padres nos enseñaron el respeto, los buenos modales, la honestidad. Entre esas enseñanzas quedó en mi mente, la costumbre de que cada noche antes de ir a la cama pedíamos la bendición a nuestros padres. Todavía recuerdo a cada uno de mis hermanos diciendo cada noche: bendición mamá, bendición

papá, y era yo la antepenúltima en rogar la bendición, a lo que nuestros padres nos respondían con cariño: Dios te bendiga, hija.

Jugaba muñecas con mis amigas del barrio, uno de esos juegos era escondernos, mientras la otra nos buscaba hasta encontrarnos-lo llamábamos el escondite inglés. Mis hermanos mayores acostumbraban ver en la televisión un programa sobre la cultura de otros países, soñaba con viajar en un avión y visitar cualquier lugar de América o de Europa. Recuerdo haber visto un programa sobre España e Italia de cómo la gente disfrutaba en esos lugares desconocidos para mí, yo soñaba en visitar esos lugares, y le decía a mi madre: “mamá yo quisiera visitar esos lugares”, y ella me decía: “cuando seas grande lo harás”.

Tenía también unos amigos en la escuela que eran españoles (Rosario y José) y nos poníamos de acuerdo para ir al colegio juntos; eran muy puntuales, a las doce del mediodía estaban a la puerta de la casa para nuestro viaje a la escuela, y nos divertíamos llamando a la puerta de los vecinos a través del timbre. Además su madre era muy amiga de mi madre y la última siempre estaba atenta a las necesidades de esta amiga española.

En las vacaciones no puedo dejar de mencionar a mi tía quien me consentía y pasábamos en su casa nuestras vacaciones escolares, muy cerca de la playa, y allí nos encontrábamos muchas de mis primas y primos, donde nos disputábamos una única hamaca que nos servía para columpiarnos. A la orilla de la playa nos divertíamos viendo muchos cangrejos a los que lanzábamos piedras y luego regresábamos a casa de la tía quien nos recibía con una típica sopa de pescado con verduras.

Me llena de emoción cuando viene a mi mente la imagen de mi padre, durante la semana mayor, preparándonos un plato especial de la época, una tortilla con pescado y como postre disfrutábamos de arroz con coco, comida típica de Venezuela durante la época mencionada.

Pasaron los años, claro no puedo contarle toda mi niñez, pero por primera vez salí fuera de mi país en un viaje que hice con mi esposo, aprovechando la permanencia de uno de mis hermanos en Inglaterra quien hacía estudios de postgrado en ese país. En nuestro viaje de regreso después de pasar por París aterrizamos por razones de emergencia en el aeropuerto de Barajas y estaba emocionada por entrar en España, pero no lo pudimos hacer por el poco tiempo con que contábamos, y dije: algún día volveré, ya que desde pequeña soñaba con conocer España.

Y desde hace siete años he estado visitando a España, primero como turista aprovechando que mi hija estaba haciendo un postgrado en la Universidad Complutense, posteriormente decidió residenciarse en Madrid con su esposo, y ya que es nuestra única hija nos motivó a mi esposo y a mí a residenciarnos también, cumpliéndose así un sueño de la infancia.

Y para terminar, el motivo por el cual os narro esta breve historia es que esa chiquilla que soñaba despierta, hizo realidad sus sueños. Ahora vivo en España y tengo un hermoso nieto nacido en este país.



## Un cuento de mi infancia O poveste din copilărie

**Versavia Dragoescu.** Rumania

Me llamo Versavia, he nacido en Constanta que está en Rumania; quiero compartir con vosotros algunos pensamientos sobre mi niñez.

Esta historia ocurrió en mi ciudad. Una bruja muy mala hacia muchas cosas increíbles. Un día decidió que todos los niños tenían que desaparecer para siempre, porque e ella no le gustaban. Todo el tiempo estaba pensando que podía hacer. Un día pensó que tenía que terminar con todos ellos.

Voy a soplar con veneno para matarlos a todos o voy a encerrar a todos en una casa muy aislada para que sus madres no puedan encontrarlos nunca. Espero que no me sigan para saber lo que quiero hacer.

Al día siguiente recogió a los niños allí porque creía que nadie se iba a dar cuenta de lo que había hecho. Después estaba paseando por el cementerio porque era el único placer que tenía. Era muy tranquila porque era la mujer más mala de la tierra y nadie era como ella. Como era muy tranquila olvidó que ese día era sábado y el siguiente domingo. Y claro el domingo no iba a haber ningún niño en la iglesia. Cuando el cura oyó lo que había pasado salió en busca de los niños. Alguien le ha dicho donde se podrían encontrar los niños, pero no era seguro. Entonces todo el mundo salió en busca de los niños. Ha pasado todo el día en bosque, pero al final los ha encontrado. La bruja tenía otras cosas que hacer y se ha olvidado de los niños y de todo lo que había hecho el día de antes. Muy tarde por la noche cuando todos los niños fueron encontrados, los padres se habían ido a casa de la bruja. En la misma noche todos los hombres sacaron a la bruja de la ciudad y le dijeron que no volviese nunca sino quería tener problemas. La bruja se largó de la ciudad para siempre muy enojada porque no había podido hacer nada.

Y, para terminar, el motivo por el que os cuento esta historia es porque me trae recuerdos de mi niñez ya que mi abuelita me la contaba muchas veces.



Ma chiama Versavia, m-am nascut in Constanta se afla in Rumania; vreau sa va impartasesc ceva de cand eram mica.

Aceasta intamplare a fost in orasul meu. O vrajitoare foarte rea facea multe lucruri incredibile. Intr - o zi a hotarat ca toti copii trebuiau sa dispara pentru totdeauna, pentru ca ei nu - i placeau. Tot timpul se gandea ce ar putea face. Intr - o zi s - a gandit ca trebuia sa termine cu ei.

O sa suflu cu venin ca sa - i omor pe toti sau o sa - i inchid pe toti intr - o casa foarte izolata pentru ca mamele lor sa nu - i poata gasi niciodata. Sper ca nu ma vor urmari sa stie ce vreau sa fac.

In ziua urmatoare a adunat copii din oras si i - a dus intr - o casa in padure. A inchis toti copii acolo pentru ca credea ca nimeni nui - i va da seama de ce a facut. Dupa aceea se plimba prin cimitir pentru ca era singura ei placere pe care o avea. Era foarte linistita pentru ca era cea mai rea femeie de pe pamant si nu era nimen ca ea. Cum era foarte linistita a uitat ca acea zi era sambata si ca ziua urmatoare va fi duminica. In ziua urmatoare nu era nici un copil in Biserica. Cand a auzit ce s-a intamplat preotul s-a gandit ca trebuie sa caute copiii. Cineva ia spus unde ar putea fi dar nu era sigur.

Atunci toata lumea a plecat sa caute copiii. Au cautat toate ziua in padure, dar in sfarsit i-au gasit. Vrajitoarea avea alte lucruri de facut si a uitat de copii si de tot ce facuse cu o zi inainte. Foarte tarziu in acea noapte dupa ce au gasit copii parintii s-au dus la casa vrajitoarei. In acea noapte toti oamenii au scos vrajitoarea din oras si i-au spus sa nu se intoarca niciodata daca nu vrea sa aibe probleme. Vrajitoarea a plecat din oras pentru toldeauna foarte separata pentru ca nu a putut sa faca nimic.

Si ca sa termin motivul care am scris aceasta poveste a fost pentru ca imi aduce amintiri din copilarie pentru ca bunica mea mi-o spunea mereu.



## Me hizo pensar

**María Expósito.** España

Me llamo María, he nacido en Úbeda que está en Jaén (España), quiero compartir con vosotros algunas vivencias.

Esta historia ocurrió en San Fernando de Henares (Madrid). Soy una persona normal, amante de la naturaleza, sensible ante los telediarios, alegre, decidida, me gusta ayudar a los demás, y también muy observadora, en definitiva... una persona normal. Voy a contaros lo que me sucedió, me impactó, "ME HIZO PENSAR".

Salí un día de casa, como tantas y tantas veces, para hacer unos recados, en el portal me encontré unas bolsas de ropa usada, "Y ME PUSE A PENSAR" en la gente necesitada, emigrantes, marginados, refugiados, pobres sin hogar, vagabundos pasando frío, niños hambrientos, etc... pero no me extraña.

Seguí andando, y al cruzar el parque vi cómo chavales, entre vidrios rotos, jugaban al football (por cierto, con un vocabulario que sentí vergüenza), había corrillos con litronas, cigarrillos en sus manos de aún no haber cumplido los 16 años, columpios y bancos rotos...

En otro lado había ocho o diez muchachos, con un cassette de enormes dimensiones, escuchando música a un volumen desorbitado; pero yo no me asusté, pero “ME DIO POR PENSAR” en el alcoholismo, el tabaquismo, cada día a una edad más temprana, y en tantos vicios que los jóvenes tienen a su alcance.

También pasé por un lugar que no hace mucho tiempo era una papelería, librería, y hoy no por casualidad (sino porque produce más ingresos) son unos juegos recreativos. El ruido, la música de las máquinas y las risas me impulsó a mirar, estaba hasta los topes. No me sorprendí “PERO ME HIZO PENSAR”: ¿tan divertido es?... debe ser excitante, ¿qué les atrae tanto?, ¿el ruido? Quizá... ¿la música?, ¿será el ambiente? o quizá... la violencia con el que jugaban a las maquinitas.

Andando, paso tras paso, reparé en una joven apoyada en un coche. Parecía dormida de pie, y tiritaba como si fuera de frío; al cerrar el semáforo se incorporó y pedía por las ventanillas de los automóviles dinero para rehabilitarse de la droga —decía ella—. Me estremecí y “ME HIZO PENSAR”, en tanta gente que está metida en eso, a lo que ello te conduce, robar, prostituirse, etc.

Pensé en las cárceles cómo están, en el SIDA. ¡Dios Mío, qué terrible enfermedad!, cada día hay más, y cómo te deteriora...

¿No se puede combatir todo esto?, ¿en qué estamos convirtiendo el mundo?

Pero cerca de casa, ya de regreso, vi a un chaval solo en un banco, con cazadora de cuero, las piernas encogidas, en una cómoda postura y en sus manos “UN LIBRO”, estaba absorto en la lectura, estaba disfrutando, su cara irradiaba felicidad, estaba en otro mundo le era ajeno el frío y el viento que hacía. Me conmovió y “ME HIZO PENSAR”: ¡Qué feliz es! Tan sólo con un libro que vale tres euros, igual que vale unas jugadas en los recreativos, y menos de lo que valen tres litronas, que dos paquetes de tabaco, etc...y sin hablar de drogas más duras. Me quedé mirándolo, me transmitió esa sensación de placer, de paz... y me fui a casa pensando “LA VIDA ES MARAVILLOSA” tengo que hacer algo por cambiar las cosas negativas, y me puse a escribir este relato.

Y, para terminar, el motivo por el que os cuento esta historia es porque la escribí yo, allá por el año 87-88, es de cosecha propia, y estoy contenta con el resultado, espero que lo lea mucha gente, creo que tiene buena “moraleja”. Es cierto lo que cuento.



## Verano en el pueblo

**Juan García.** Francia

Me llamo Gacela, he nacido en Marsella que está en Francia; quiero compartir con vosotros algunos recuerdos sobre mi niñez.

Esta historia ocurrió en un lugar de la Mancha donde, desde que tengo uso de razón nos juntábamos un montón de primos y hermanos, yo tengo seis, en la casa de mis abuelos a disfrutar las vacaciones.

Mi madre, lugareña, también tiene seis hermanos que en general disponen de amplia prole, por lo que nunca nos faltaba compañía, abarcando desde neonatos a pre-noviazgos.

Nos relacionábamos sin dificultad, no exenta de discusiones y malas caras; disfrutábamos de sol a sol y por las noches estrelladas aguantábamos al son del toque del reloj de la plaza hasta no poder más.

No disponíamos de dinero, ni tampoco lo necesitábamos para coger lagartijas, acariciar perros sueltos, bañarnos en la piscina, que nos invitaba la abuela, correr, saltar y pasear calle “pá llá” calle “pá cá”.

A las dos, por el citado reloj, nos juntábamos quince o veinticinco, presididos por mi abuelo, bendecida la mesa por mi abuela, a devorar las lentejas o macarrones y melón de postre que nos servía mi tío Juan, por ejemplo, y nos repartía de una a veinticinco pesetas según terminábamos con el plato limpio.

De vuelta para iniciar el nuevo curso, mirando por la ventanilla, me regodeaba de esto.

Y, para terminar, el motivo por el que os cuento esta historia es transmitir felicidad a través de mi propia felicidad que las penas, penas son.



## Recorriendo el mundo

عداء عالمي

**Mohamed Hafid.** Marruecos

Me llamo Mohamed Hafid. Nací en Oujda que está en Marruecos; quiero compartir con vosotros algunos pensamientos.

Ésta es la historia de un atleta Marroquí, estudiante universitario. Tiene un diploma universitario de literatura árabe. Terminó de estudiar en la universidad “Mohamed I” en Oujda, Marruecos. Aquí empezaron sus viajes.

Estudió dos años en la universidad de Düchi en Japón. Se preparó para correr en el equipo de la universidad de éste país. Tiene una capacidad deportiva ideal. Apareció siendo un niño, con nueve años en el colegio. En su primera carrera ganó una medalla. Practicaba el fútbol y voleibol. En la escuela secundaria participó en

muchas carreras fuera de la ciudad. Corría con los mejores atletas de Marruecos y consiguió el cuarto puesto nacional y primero regional. En la carrera de tres kilómetros consiguió un record regional. Después muchos clubes querían que corriera con ellos, pero Hafid no quería dejar sus estudios en la universidad para correr.

Después de recoger el diploma de Bachillerato, se inscribió en un club deportivo y ahí se entrenó cada día regularmente. Corrió su primera carrera con su club. Se llama Amal Oujada de atletismo. Obtuvo con ellos unos buenos resultados. Se hizo famoso y todo el mundo hablaba de él. Tenía mucha confianza en sí mismo. El público le animaba y aplaudía, "¡Hafid, Hafid!". El entrenador animaba a la gente que conocía el mundo del atletismo.

Después de dos años de entrenamiento corrió una carrera nacional en la ciudad de IFRAN. Está a una altitud de 1500-2000m. (un atleta sufre cuando corre en esta altitud porque la cantidad de oxígeno en el aire es menor y no puede respirar bien) Esta carrera tenía un recorrido de 68 kilómetros. Ganó muchas carreras en muchos clubes. Entró en la selección de Marruecos para correr en el mundial de Japón. Después de 8 horas de viaje llegó a Japón el 28 de Marzo, pero la comida, el aire, todo era distinto y Hafid no podía comer. Debía correr obligatoriamente el día 31. Y así lo hizo y ganó. Tras muchas carreras en Japón y Tokio, Kawoshima, Fukaka...

Viajó al campeonato del mundo de Algeria. El equipo de Marruecos ganó el campeonato individual y por equipos.

Siguió entrenando regularmente y en 2006 obtuvo el puesto de Campeón de Marruecos en la especialidad de cross y también en 10 Km. en la carrera de ciudadanos de Marruecos.

Hafid sorprendió, atrajo la atención de la Federación Real de Atletismo. Quería correr fuera de su país y se fue a Holanda. Corrió como una liebre la carrera de maratón.

Viajó a España y se instaló en Alcázar de San Juan. Pero empezó a tener problemas con su rodilla, sin poder correr durante tres meses. Cuando se recuperó, reanudó el entrenamiento y comenzó a correr... Y batió el record de la carrera.

Volvió a Madrid y ganó de nuevo. Después sorprendió en Albacete y en la media maratón de Madrid, Valencia, Cuenca y otra vez en Madrid, en marzo. Seguirá recorriendo el mundo. Su próximo sueño, el campeonato del mundo de Bangkok.

Y, para terminar, el motivo por el que cuento esta historia es para que todo el mundo sepa la capacidad y el esfuerzo del Atleta Marroquí.

إسمي حفيظ امحمدي، ولدت بمدينة تندرارا، المغرب، وأريد أن أشارككم بعض الذكريات حول طفولتي.

جرت هذه القصة في مدينة وجدة.

## عداء عالمي

حفيظ امحمدي، عداء مغربي و طالب جامعي حاصل على الشهادة الجامعية للدراسات الأدبية، و مازال يتابع دراسته بجامعة محمد الأول، وجدة، المغرب، درس سنتين في جامعة دايتشي باليابان من أجل تمثيل هذه الجامعة في الملتقيات الوطنية والعالمية.

فهو عداء له مؤهلات رياضية شهيرة ظهرت فيه منذ صغره فخاض أول سباق و عمره 9 سنوات في الألعاب المدرسية و احتل المرتبة الأولى فتلك كانت أول ميدالية له، و مارس كذلك كرة القدم و كرة الطائرة، و في المستوى الثانوي كانت مشاركات وطنية و خاض سباق شارك فيه أحسن العدائين على الصعيد الوطني و احتل فيه المرتبة الرابعة و كان أول عداء في المنطقة الشرقية يحتل هذه المرتبة.

فتم تسجيل رقم قياسي على الصعيد الجهوي في مسافة 3000 متر فبدأت النوادي تسعى لاستقطاب هذا العداء الواعد لكنه أبقى أن يكمل دراسته التي كانت همه الشاغل، و بعد حصوله على شهادة البكالوريا، فتوجه للتسجيل في أحد النوادي و بدأ التداريب الرياضية بشكل منتظم، و خاض أول سباق تحت إسم نادي الأمل الوجدي للألعاب القوى و حقق معه نتائج جيدة مما ازدادت شهرته، و اكتسب الثقة في النفس من خلال التشجيع الذي تلقاه من المدرب و العارفين في الميدان، و بعد سنتين من التداريب خاض سباق وطني في مدينة إفران التي تتميز بإرتفاع من 1500 متر إلى 2000 متر (بحيث صعوبة الجري في المناطق المرتفعة بسبب قلة الأوكسجين مما يسبب في الاختناق و ضعف التنفس).

و رغم ذلك تمكن من الفوز بهذا المارطون لمسافة 68 كلم و فاز بالعديد من السباقات على مستوى النوادي.

و كان من أبرز العدائين علو المستوى الجامعي حيث اختير لتمثيل الجامعة اليابانية فذلك ما تحقق له فخاض سباقات متعددة و متنوعة، فكان أول سباق له بعد وصوله إلى اليابان بعد 3 أيام فقط، فكان مترددا بالخوض هذا السباق لكونه لم يكن مستعدا ذهنيا و بنيا بسبب عدة عوامل (الأكل، الجو، التعب ...) لكنه أجبر على ذلك، و مع ذلك احتل المرتبة الأولى على صعيد جامعة دايتشي، و مثل هذه الجامعة في العديد من السباقات (طوكيو، كاكوشيما، كوكوبو، فوكوكا ...) و كذلك مثل الجامعة المغربية للعدو الريفي في البطولة العالمية الجامعية في الجزائر و احتل مع المنتخب الجامعي المرتبة الأولى (فرديا و جماعيا) و استمر هذا العداء في التداريب بشكل منتظم و كان بطلا للمغرب السنة الماضية في البطولة الوطنية للألعاب القوى في مسافة 10000 متر. و بطلا للمغرب كذلك في العدو الريفي في البطولة الوطنية الجامعية، و خلق مفاجئات عديدة أثارت انتباه الجامعة الملكية للألعاب القوى، لكنه فضل التوجه إلى الدول الأوروبية لإبراز قدراته الرياضية، و توجه إلى هولندا لخوض سباق المارطون فاختر ليكون أرنب هذا السباق و بعده توجه إلى إسبانيا خاصة (القصر)(ALCAZAR) الذي استقر فيه بشكل نهائي لحد الآن لكنه واجه عدة مشاكل صحية في ركبته و تخلى عم التداريب لمدة شهرين إلى ثلاثة أشهر، و بدأت في تحسن شيئا فشيئا، استمر في التداريب، فخاض أول سباق في شهر مارس في مدريد ففاز بهذا السباق و حطم فيه الرقم القياسي لهذا السباق و بعده سباق (ماخاداهوندا) (MAJADAHONDA) و نصف المارطون العالمي في (ألباسيطي) (ALBACETE) و كان أول عداء مغربي يفوز بهذا السباق و كذلك العديد من السباقات و آخر سباق مدريد هذا الأحد الذي احتل فيه المرتبة الأولى و كل هذه النتائج توحى لمستقبل واعد ...

و في النهاية، الهدف الذي جعلني أن أحكي هذه القصة هو: إبراز القدرات الرياضية على الصعيد العالمي.





## La gente de Sale

سكان سلا

**Jamila Hajjaj.** Marruecos

Me llamo Jamila Hajjaj, he nacido en Sale, es una ciudad situada en Marruecos, quiero compartir con vosotros una anécdota curiosa sobre mi ciudad:

En mi ciudad, hay muchas historias que han pasado hace muchos siglos, pero hay un dicho que esta basado en algo que ocurría antiguamente, pero que aún hoy se sigue diciendo.

Siempre cuando la gente me pregunta de donde soy y les contesto, “Soy de Sale”, todo el mundo me responde “¡Ah, de dónde la gente se vuelve loca cuando llega la tarde con la llamada de la tercera oración!

Y sabéis porque se dice esto de la gente de mi ciudad, pues os lo voy a contar.

Mi ciudad tiene una muralla alrededor de la ciudad antigua, esta muralla tiene siete puertas que comunican con el exterior. Antes las puertas de la ciudad sólo se abrían desde la mañana hasta la tarde y se cerraban justo a la hora de la tercera llamada de la oración. Entonces la gente que salía fuera de la muralla tenía que volver corriendo como locos cuando escuchaba la llamada, para que no les cerraran las puertas, porque sino se quedaban fuera hasta el día siguiente. Es por esto que ese dicho sigue hasta hoy en día, y a la gente de mi ciudad se la conoce como “la gente que se vuelve loca después de dicha llamada”.

إسمي جميلة حجاج، ازددت في مدينة سلا التي توجد بالمغرب، و أريد أن أشارككم بعض الحكايات أو الذكريات حول طفولتي.

في وطني تنتشر مقولات تاريخية تعود إلى العصور القديمة، مازال المواطنون محافظون عليها.  
مثلا: تتميز كل مدينة بمقولة خاصة بها.

فمثلا، كل من يسألني عن مسقط رأسي، أجيبهم بأنني من سلا، فيجيبونني بالتعليق التالي (آه) عندما يأتي العصر، يصحون أحمقة. وهذا له ارتباط بالمقولة التي تعود إلى عصور غابرة، ومعناها، أن مدينتي مثل كل المدن القديمة، يحيط بها سور لحمايتها من العدو. لذلك يعيش السكان داخل السور أو ما يسما بالمدينة القديمة. لذلك توجد الأراضي الزراعية خارج المدينة. فتفتح الأبواب في الصباح الباكر وتغلق في وقت العصر، فعندما ينادي المنادي بإغلاق الأبواب، ترى جميع السكان المتواجدين خارج السور يتسابقون كالأحمقة من أجل الوصول إلى الباب قبل أن تقفل، وإلا فإنهم سيقضون طول الليل خارج منازلهم إلى غاية الصباح.



## La Boda

### عرس مغربي

**Redoin Hammouda.** Marruecos

En todo el mundo hay cosas diferentes. Cada país tiene sus costumbres y cultura, ropa, lengua o comida. También las fiestas, las bodas o funerales tienen sus propias características. Por ejemplo, el país de Marruecos, de donde yo vengo.

En Marruecos cada ciudad tiene una costumbre en su boda, según sus tradiciones familiares. Yo soy de Tetuán.

Tetuán es una ciudad muy antigua y turística, que tiene siete puertas. La primera se llama “La puerta del aire”. La segunda se le conoce como “Mora”. La tercera es llamada “Nwader” (zoco), la cuarta es la “Puerta del cementerio”, “Mukabar”. La quinta, “la Puerta Lliaf”, la sexta es la “Puerta “El Saida” y la séptima es la Puerta “Okla”.

La ciudad de Tetuán es la Paloma Blanca. ¡Qué maravilla! Vienen muchos turistas del mundo para visitarla, disfrutar su costa, pasear, admirar las montañas, el paisaje.

Nuestra costumbre en fiestas y en las bodas tiene un carácter diferente de otras ciudades. En Tetuán las bodas duran siete días. Cuatro días de preparaciones y tres de festejos. Entre los novios deciden antes de la boda cómo se va a realizar, el lugar, y la fecha.

### **El lugar**

Es un palacio. Hay que pagar una fianza al dueño del palacio, hablar con él, casi cinco meses antes...

También hay que prever la pastelería, el fotógrafo, la peluquería, la “ziana” que es la mujer que prepara a la novia, el kaftan, la henna, las joyas y el maquillaje.

Para la novia, hay que comprar los vestidos que necesita en esos días. Se invita a la familia, vecinos y amigos veinte días antes de la boda.

### **Primer día. Día de la Henna**

Ese día se celebra en casa de la novia., sin la presencia de hombres. Sólo para las mujeres. Amigas y vecinas. La ziana pinta las manos y los pies de la novia. Mientras un grupo de mujeres mayores entona palabras del Corán. Toman té, dulces.

Este día dura desde las cuatro de la tarde hasta las diez de la noche.

### **Segundo día. “Dohor”**

También es sólo para las mujeres. Se celebra en un nuevo palacio. La ziana pone a la novia las joyas y le prueba diferentes kaftanes para diferentes ocasiones. Toman té, dulces, y un grupo de música toca para amenizar. Dura desde las cuatro hasta la media noche.

### **Último día. “Bulla”**

Ese día lo celebran la novia y el novio juntos. Se celebra en un palacio. Se reúnen la familia del novio y la novia, vecinos y amigos; mucha gente. Hay un grupo de música y todos bailan. Los camareros reparten té y dulces. A media noche sirven la cena. Comemos carne de cordero, ternera o pollo. Tomamos frutas y refrescos. Dura desde las nueve de la tarde hasta las siete del día siguiente. A esta hora, la gente sale en sus coches hasta la fuente de la Paloma, donde dan vueltas a su alrededor y los novios se dirigen a su casa.

Es un fenómeno social maravilloso.

إسمي رضوان حمودة، ولدت بمدينة تطوان، المغرب، وأريد أن أشارككم بعض الأفكار أو النكريات حول طفولتي.

جرت هذه القصة في مدينة تطوان.

## عرس مغربي

العالم كله عجائب و غرائب، الكل يختلف حسب عاداته و تقاليد، بما فيه من اللغة و اللباس و الأكل و كذا في الأفراح و الحفلات و حتى في الأحزان.

على سبيل المثال: بلد المغرب.

نحن المغاربة، كل مدينة لها صفاتها و عاداتها و تقاليد، في المناسبات وراثتة أبا عن جد.

الحمامة البيضاء و هي مدينة تطوان.

المدينة التاريخية السياحية العلمية العتيقة، مدينة الجود و الكرم. مدينة الأصالة و العمران، التي تعرف بطول شواطئها و جمالها و طبيعتها الخلابة، و التي تملك سبعة أبواب من قدم الزمان، و هي:

باب المقابر، باب العقلة، باب الجياف، باب الرواح، باب السعيدة، باب التوت ثم باب النوار.

مدينة تطوان الحمامة البيضاء الكل يتوافد إليها من داخل أرض الوطن و خارجه، مدينة الأصالة، يأتي إليها السائحون من كل بقع العالم ليتمتعون بجمالها العمراني و حضارتها و رونقتها.

الحمامة البيضاء تختلف عن باقي المدن في الأعراس و الحفلات، فالعرس "التطواني" أو بمعنى آخر "تطوان" سابقا يدوم حوالي سبعة أيام.

## كيفية إقامة و استعداد للزفاف.

يتم الاتفاق بين عائلة العريس أو العروسين معا، إذا كان سيقام بمكان واحد أو كل واحد منهم يقيم ليلته كما يشاء، و تحديد المكان و الزمان.

إذا كان الحفل سيقام بفندق فلا بد من حجز موعد و أداء صاحبه بضمانة في خلال خمس أشهر على الأقل قبل ليلة الزفاف و ذلك راجع لكثرة الحفلات و الأعراس التي تقام و خاصة في موسم الصيف.

إعلان بائع الحلويات لما يحتاجونه من عدد و أصناف الحلوى قبل شهر على الأقل. كذلك فرقة الطرب الأندلسي، الحلاقة "الزيانة" و التصوير و كراء الأواني إذا اقتدى الحال، كما يجب على العروس أن تعد و ري كل مت يلزمها في ليلتها. كما يتم إعلان العائلة و كذا الجيران و الأصدقاء بواسطة "دعوة زفاف" قبل الوقت المحدد بعشرين يوما.

## بداية الأفراح والمسرات.

اليوم الأول: الزغاريد تجوب منزل العروس حيث تجتمع كل بنات و نساء لتزيين العروس بالحناء "نقش الأيدي و الأرجل" كما يتم النقش بطريقة و عادة إسلامية بذكر القرآن "فرقة المنشدين النساء فقط" و عندها تعطى الحلويات و الشاي للحاضرين و يبدأ هذا الحفل من الساعة الرابعة مساءا حتى العاشرة ليلا.

اليوم الثاني: فهو خاص بالنساء فقط لتأخذ كل واحدة منهن حريتها الخاصة و يكون بقاعة كبيرة، حيث يجتمع كل أفراد عائلة العروس و العريس كما تزين العروس بأشكال مختلفة من الألبسة "القفطان التطواني" و تعطى الحلويات و الشاي و جوكله فرح و زغاريد و غناء و رقص من الساعة الرابعة زوالا حتى منتصف الليل.

اليوم الأخير: و هو للعروسين معا و تقام هذه الليلة السعيدة ليلة العمر بفندق فخم و يجتمع جميع العائلة رجالا و نساءً صغيرا و كبيرا و كل الأصدقاء حيث يكون جوا مليئا كله فرح بما فيه الرقص و العزف و تعطى الحلويات و الشاي، و بعدها وجبة العشاء بما فيها مختلف أنواع المكولات و المشروبات و الفواكه كما تبدأ هذه الليلة من الساعة التاسعة ليلا حتى الصباح. و بعدها يخرج كل الحاضرين و في أولهم العروسين و يمتطون سياراتهم متجهين نحو وسط المدينة في سير منتظم حتى ساحة "الحمامة البيضاء" و ينزل الجميع إلى هذه الساحة لأخذ بعض الصور تنكارا لما تركوه في هذه الليلة السعيدة. ثم بعدها يتجه العروسين إلى مكانهم و هو بيت الزوجية بيت: القفص الذهبي".

دامت لكم الأفراح والمسرات ببلد المغرب الحبيب و ما أحلاك يا مدينتي تطوان الحمامة البيضاء.

بقلم: رضوان حمودة.



## Los pendientes

### Cerceii

**Ionela Lacatusu Iscu.** Rumania

Esta historia ocurrió en el lugar donde yo crecí, hace doce años, en una zona montañosa y regada por el río Moldavia.

Me encontraba en casa con mis hermanos Mihai y Irina y decidimos ir a coger arándanos a una colina cercana poblada de avellanos y abetos.

Una vez allí comenzamos a coger frutos cubiertos de rocío y a medida que los recogía, me iba distanciando de ellos. Una vez llegada a lo alto de la colina escuchaba como mis hermanos vociferaban entre ellos, hasta el punto de pelearse. Intenté mediar entre ellos pretendiendo detener la pelea, de manera que, algo nerviosa, cogí lo primero que encontré a mi alcance, sin pensarlo, una piedra cayó en mis manos.

Tan solo pretendí que esto fuera un signo de amenaza, pero... de repente de manera casi inconsciente, lancé la pesada piedra hacia mi hermano. Con tan mala suerte de que esta golpeo finalmente a mi hermana hiriéndole gravemente en la oreja. En ese momento cerré los ojos y sin saber muy bien que había pasado, temerosa de un terrible desenlace, pensé que la había matado.

Al oír el llanto de mi hermana, abrí los ojos y la imagen de su rostro, cubierto de sangre, permanece aun latente como un vivo recuerdo.

Bajé la escarpada colina para ver que había ocurrido y acudí en su auxilio., aunque pensando no ser de gran ayuda, pues las piernas me temblaban

Llegada al lado de ella, abracé a mi hermana, pero me mostró un profundo rechazo, algo lógico por otra parte.

Bajamos a casa y una cadena de interrogantes surgió por parte de mis padres, mientras yo me sentía arrepentida abatida y avergonzada.

Transcurridos muchos años, pensé que seria buena idea regalarle unos pendientes de manera que cuando se mirara al espejo se acordara de mi, pero no aquel incidente. Le compre de España una pareja bonita de pendientes y cuando volví a Rumania le di el regalo y el mal recuerdo cambió a un buen recuerdo.

Y, para terminar, el motivo por el que os cuento esta historia es si algo he aprendido de esta experiencia inolvidable e imborrable digo es pues cada vez cuando miro a mi hermana, observo una cicatriz en forma de estrella en su oreja, es: Cuenta hasta diez y piensa que decir o hacer antes de actuar.



Aceasta istorie s-a petrecut acum doisprezece ani in satul unde am copilarit, sat inconjurat de munti si strabatut de raul Moldova.

Ma aflam impreuna cu fratii mei,Mihai si Irina si am decis sa mergem la cules de afine pe o colina din apropiere, populata de aluni si brazii.

Ajungi acolo incepem sa culegem fructele, acoperite de roua diminetii.Absorbita de peisaj si de culesul afinelor am inceput sa ma indepartez de fratii mei fara sa-mi dau seama. Ajunsa in inaltimea colinei am auzit o discutie intre ei, foarte puternica, pana la punctul de a se bate.Am incercat sa intervin intre ei, eram foarte sperziata, am luat ce am gasit in cale, o piatra.

In incercarea de a-i departi am aruncat piatra inspre fratele meu, fara sa ma gandesc. In acel moment nenorocirea a fost ca in traiectoria pietrei se afla sora mea.Piatra a lovit-o puternic in zona urechii, ranind-o grav. In acel moment am inchis ochii, nu stiam exact ce s-a intamplat,ma asteptam la un teribil desnodamant, credeam ca am omorat-o.

Auzind plansetul surorii mele deschid ochii si -i vad fata acoperita de sange.Aceasta imagine a ramas in mintea mea ca o amintire vie.

Cobor colina abrupta pentru a vedea ce s-a intamplat.Alerg si gandindu-ma ca un pot fi de mare ajutor, picioarele imi tremurau din tote incheieturile..Ajunsa langa sora mea o imbratisez, dar ea imi raspunde cu o profunda respingere, ceva normal pe de alta parte.Coboram acasa si urmeaza un sir de inerogatii din partea parintilor mei, in timp ce eu ma simteam abatuta, rusinata si cu remuscari.

Dupa multi ani m-am gandit ca ar fi o idee buna sa-i ofer o pereche frumoasa de cercei surorii mele, cand se va privi in oglinda sa-si aminteasca de mine, dar nu si de acel nefericit accident..I-am cumparat din Spania o pereche de cercei pretiosi, iar cand m-am intors in Romania i-am oferit cadoul, care a facut-o sa-si schimbe amintirea urata din copilarie.

Si pentru a termina motivul pentru care va povestesc aceasta istorie:daca cineva a inteles ceva din aceasta experienta de neuitat aceea sunt eu.De fiecare data cand o privesc pe sora mea observ cicatricea in forma de stea de la ureche si imi spun.”numara pana la zece si gandeste ce zici si ce faci inainte de a actiona”



## El día de San Juan Jaanipäev

**Reet Loss.** Estonia

Mi nombre es Reet y soy de Estonia y me gustaría describir una tradición que celebramos en mi país.

Todos los años el veinticuatro de junio la gente celebra en Estonia un día muy especial, el día de San Juan. Durante la noche todo el mundo hace hogueras para celebrar el comienzo del verano en la noche más corta del año. Es una fiesta bonita, con música, la gente baila, hacen juegos donde tú puedes ganar algo, y por supuesto hay mucha comida. Para los niños pequeños es una noche especial ya que no tienen que ir a la cama pronto.

Se dice que en esa noche florece una planta, que normalmente no tiene flores, y si una pareja logra ver florecer esa planta esa noche, se dice que su amor es real.

He elegido contaros esta tradición de mi país porque cada año lo celebro con mis amigos, pero este año no lo podré hacer.

Minu nimi on Reet ja olen pärit eestist. Kirjeldan teile üht traditsiooni, mida tähistatakse minu kodumaal.

Igal aastal 24 juunil inimesed tähistavad eestis üht väga erilist päeva. Öösel süüdatakse lõkked üle kogu maa, tähistamaks suve algust. See on aasta lühim öö. See on vahva pidu kus mängib muusika, tantsitakse, korraldatakse mängu kus võib võita mõne auhinna. Loomulikult on ka palju toitu. Räägitakse, et sellel ööl õitseb sõnajalg (tavaliselt tal õisi pole) ja kui armunud paar juhtub sõnajala õitsemist nägema siis nende armastus on tõeline väikestele lastele on see lihtsalt üks tore õhtu Kui ei pea varakult magama minema. Aga mis juhtub igal aastal on see, et peaaegu alati sajab vihma.



## Un día en familia, en la playa

**Ester Ludomilia.** Perú

Me llamo Ester Ludomilia Badaracco Gutierrez, he nacido en la ciudad del Callao que está en Lima-Perú; quiero compartir con vosotros algunos recuerdos sobre mi niñez.

Esta historia ocurrió a principios de otoño del año 1957, cuando vivía en la Punta, que fue el lugar donde pasé 24 años de mi vida.

Es un pueblito en la costa que el mar baña por tres lados y sus aguas tienen temperaturas diferentes. En una de las playas el agua es heladísima, como si hubieran echado cubitos de hielo, y no tiene olas ni piso. Las otras dos playas tienen olas y puedes caminar muchos metros mar adentro y tienen piso. Una es de arena y las otras de piedras, en estas últimas había erizos y ¡pobre del que lo pisara!

Los nombres de las playas son “Cantolao”, “Punta-Punta” y “Arenilla”. En esta última es donde aprendimos a nadar gracias a nuestro padre.

En este año no habían construido el rompemuelleres aún, o sea que el mar estaba libre.

Como decía era principios de otoño, a finales del mes de marzo; no hacía mucho calor ni frío, y además todavía no empezaban las clases en el colegio; cuando hacíamos paseos a la playa toda la familia a veces llevábamos el almuerzo preparado, que podía ser polenta con pollo o papas rellenas y por supuesto chicha morada.

No estábamos muy lejos de casa porque esta playa “Mar Brava” estaba aproximadamente a cinco o seis calles de donde vivíamos. Esta sí que era brava, la gente no podía bañarse allí porque era muy peligrosa pero su orilla era de arena y podíamos pasar un buen rato allí. No iba mucha gente y podíamos jugar con nuestros hermanitos pequeños o llevar nuestros libros para leer. Cuando se acercaba la hora de comer, nos acomodábamos en rueda y mi madre nos servía en platos, por ejemplo: polenta con salsa de tomate y pollo.

Aquí la receta: Preparar un tuco (salsa de tomate) con cebolla, ajo, zapallito italiano (calabacín), zanahoria y reogarlo bien y echar las presas de pollo, dejarlas cocinar y añadirle la salsa de tomate, sal y si quieres pimienta y pimentón.

Aparte en una olla con agua añadir sal, aceite y echar poco a poco como lluvia la polenta (sémola de maíz), dejarla hervir unos minutos y retirar del fuego. Cuando esté tibia echar en un bol, intercalando polenta y el tuco (salsa de tomate), y dejar enfriar. Luego para servir se corta en trozos y se acompaña con el pollo en su salsa, se puede añadir queso parmesano rallado. Este plato se puede consumir frío o caliente, si lo quieres en esta forma se calienta en baño maría.

De postre siempre llevábamos fruta.

Y, para terminar, el motivo por el que os cuento esta historia es lo maravillosos que es recordar esos tiempos, en que toda la familia estaba junta en el mismo lugar y cómo disfrutábamos de un día en la playa, sin alejarnos mucho de casa. Teníamos tan cerca el mar, que es lo más relajante que hay en el mundo, que no era necesario desplazarnos a ningún lugar y siempre nuestras vacaciones las pasamos en La Punta, donde en verano habían muchas actividades musicales, carnavales en febrero, y como era un lugar pequeño todo lo teníamos cerca y podíamos montar bicicleta, patinar y sobre todo tomar un refrescante baño en cualquier momento.



## El paraíso en la tierra

**Elena Manzano.** Ecuador

Me llamo M<sup>a</sup> Elena. Nací en Quito, que está en Ecuador.

Quiero compartir con vosotros algunos recuerdos de mi niñez...

Soy la tercera de cinco hijos que tuvieron mis padres. No tuve hermanas, únicamente hermanos, con quienes jugaba y me divertía...

Vivíamos sencillamente, en un barrio rodeado de naturaleza por todas partes. La casa estaba en medio de unos jardines multicolores. Recuerdo que en una ocasión, caí inesperadamente encima de los rosales, después de haberme quedado dormida en uno de los muros laterales... ¡qué punzante fue mi despertar!

Tirados en el suelo, contemplábamos las hormigas minuciosamente, mirábamos cómo las arañas se apoderaban de las moscas que caían en sus hilos.

Teníamos una mini-granja con conejos, gallos, gallinas y polluelos; recogíamos huevos frescos por la mañana. El pequeño huerto, que mi madre cultivaba, nos daba buenas verduras.

Boby era un perro lanudo, al que yo siempre peinaba, hasta que un buen día –quizá por un tirón involuntario– se enfadó y me mordió dos veces, dejándome un tremendo moratón en el ojo y en el brazo.

El colegio estaba en medio de un bosque de eucaliptos, casi perdido, como los castillos de los cuentos, los cantos de los pájaros nos acompañaban siempre. Jamás olvidaré el aroma de los cipreses que rodeaban los senderos.

Los huertos, color oro y esmeralda, se dibujaban brillantes por el sol; los contemplaba desde la torre de la Iglesia, a donde subía para estudiar en época de exámenes, acompañada de una piruleta.

De los maizales, me fascinaban los tallos, las hojas y las hebras doradas. Los tocaba con verdadera admiración.

Recuerdo que me corté un dedo, la sangre no paraba de salir, permanecí asustada sin saber qué hacer. Aún conservo la cicatriz...

¡Cuántas veces me tumbé en la hierba para modelar las nubes con mi imaginación!

Corríamos por los campos haciendo volar las cometas de confección casera, con su larga cola, soltábamos el hilo poco a poco para que se elevaran hacia el cielo.

Comíamos unos frutos diminutos que encontrábamos entre los árboles.

Bajábamos a la quebrada sin miedo a los peligros, hasta que llevé a casa una lagartija que se movía bajo mi ropa y descendía rápidamente por mis piernas.

Saboreábamos la leche recién ordeñada de las vacas...

Lluvias constantes bañaban la vegetación con toda su frescura, dejando el aire limpio y puro, sin ninguna contaminación; disfrutábamos mirando el arco de colores, casi sin pestañear. Por la noche nos impresionaba el cielo tachonado de estrellas, ¡jamás he vuelto a ver tantas como entonces!

No se han borrado de mi mente aquellos movimientos sísmicos que me hicieron estremecer, Tampoco he podido olvidar la ceniza que caía, proveniente de la erupción de algún volcán y creíamos que llegaba el fin del mundo.

Y, para terminar, os he contado esta historia, para transmitir las maravillosas sensaciones del amor a la naturaleza, que vive y respira en medio de nosotros. Cuidarla y respetarla, será beneficiosos y garantía de futuro.





## Pasó dos veces

### Dosis Dupla

**Wessly Moreira Paes.** Brasil

Me llamo Wessly he nacido en Pires do Rio que está en Goiás (Brasil) y quiero contaros esta historia.

Había una vez una mujer que se llamaba Amelia, era luchadora y trabajadora, vivía en un pueblo lejano. Su marido Manuel era una hombre insoportable, un guarro, que estaba siempre borracho, un vago que no buscaba trabajo.

Así vivían ellos, él tranquilo, a la buena vida, y ella trabajando mucho, haciendo sus artesanías para vender.

Un día al amanecer Amelia se dio cuenta que Manuel estaba muerto. Entonces velaron por él en su casa, Amelia lloraba y lloraba y se hacía que se secaba los ojos con el pañuelo, pero el pañuelo estaba seco.

A la hora de llevarse al fallecido, como era costumbre antiguamente, la esposa se quedaba en casa, no lo acompañaba. Cuatro hombres cogieron de cada lado el ataúd y lo llevaron por la calle camino del cementerio, cuando estaba girando una esquina, por un descuido golpearon el ataúd con el tronco de un árbol, cuando de repente el difunto se despertó. Todos salieron corriendo asustados y el difunto, o mejor dicho Manuel volvió a su casa.

Pasaron algunos días, y después de hacerles muchos análisis y pruebas médicas se descubrió que tenía una enfermedad llamada catalepsia, que era como si estuviese muerto.

Después de siete años Manuel murió “otra vez” y todo pasó igual como en su último velatorio. Al salir en dirección al cementerio la señora Amelia dijo en tono alto en la puerta: “adiós amor de mi vida, te echaré de menos, no podré vivir sin ti”; y a los hombres que cargaban al marido muerto: “¡cuidado con los troncos de los árboles, eh!”

Mi abuela siempre me contaba esta historia por las noches, me contaba muchos cuentos, de todos los géneros, me gustaban y me gustan los humorísticos. Escogí este cuento que tantas veces nos hizo reír a mí y a mi abuela.

Era uma mulher que se chamava Amélia, era lutadora e trabalhadora, vivia em um povoado distante, seu marido Manuel um homem insuportável, um nojento, que estava sempre bêbado e não procurava trabalho, era um folgado.

Assim iam vivendo, ele tranquilo na boa vida, e ela trabalhando muito, fazendo seus artesanatos para vender.

Um dia ao amanhecer Amélia percebeu que Manuel estava morto. Então velaram ele em sua casa. Amélia chorava e chorava, passava o lenço em seus olhos, mas o lenço ficava seco. E na hora de levar o falecido como era de costume antigamente a esposa ficava em casa, não o acompanhava.

Quatro homens pegaram de cada lado do caixão e levaram pela rua a caminho do cemitério, quando estavam virando uma esquina, um descuido, bateram o caixão em um toco, e o defunto despertou.

Todos saíram correndo de medo e o defunto, ou melhor, dizendo Manuel voltou para sua casa.

Passaram alguns dias, depois que fizeram os exames descobriu que ele tinha uma doença chamada cataplexia, que era como se tivesse morto.

Depois de 7 anos Manuel morreu outra vez e tudo aconteceu igual a seu último velório, ao saírem em direção ao cemitério, a senhora Amélia na porta disse em voz alta:

—Adeus Amor da minha vida, sentirei saudades, não poderei viver sem você.

E aos homens que carregavam seu marido disse:

—Cuidado com os tocos hein!

Minha avó sempre a noite me contava muitos contos, me contava contos de todos os gêneros, mas eu gostava e gosto mais dos humorísticos, e escolhi este que por muitas vezes minha avó e eu rimos.



## La princesa salvaje

الأميرة المتوحشة

**Samir Noukhailah.** Marruecos

Me llamo Samir Noukhailah, he nacido en Rabat, la capital de Marruecos, quiero compartir con vosotros uno de mis relatos favoritos:

Había una vez un joven príncipe que amaba la caza apasionadamente. Subido en su incansable corcel, corría días enteros por montes y valles. Allá en la selva, entre plantas y árboles no había trazas de un ser humano. Era el reino de los pájaros multicolores, los antílopes, leones y leopardos.

Pero un día entre las gacelas que bebían de una fuente, el príncipe vio a una joven de extraordinaria belleza. Entonces se encontró frente a la joven salvaje a la cual saludó amablemente y le preguntó muchas cosas. Pero sólo el silencio respondía, ¿era muda esta joven?

El príncipe decidió subirla a su caballo y llevarla a palacio. Como se enamoró perdidamente de ella logró que su padre le permitiera casarse con ella.

Su alegría llegó al colmo cuando nació un niño precioso. Todo el país estaba de fiesta y el príncipe agradecido, le regaló a su esposa un valioso collar de oro.

Dos años después nació su segundo hijo, y como regalo le hizo un magnífico collar de perlas. Y esta vez, como la anterior, la joven madre apartó el regalo con indiferencia, también parecía siempre triste.

El príncipe se preocupaba por el tema de su esposa y no entendía que no le gustaran los collares de oro y de perlas. Fuera de sí, empezó a pensar que una mujer salvaje no podía apreciar sus magníficos regalos.

Después de algún tiempo, la princesa le pidió a su marido que fuese con ella a su pueblo. El príncipe por supuesto quería conocer el origen misterioso de su esposa. Entonces la mujer salvaje le contó que su padre era el rey de aquella región, pero la arena, después de una tormenta, le sepultó todo su reino.

Empezaron a excavar y a través de un subterráneo, el príncipe y la princesa, encontraron salones revestidos de mármol y arcas repletas de oro, diamantes y joyas de todas clases, incluso las camas eran de oro en aquel lugar.

La princesa le dijo al príncipe: “mira, aquí está mi padre y mi madre y allí están mis hermanos y hermanas”. Y el príncipe le preguntó: “pero, ¿por qué están muertos?”.

La princesa le contó que la falta de lluvia no volvió fecunda la tierra y el sol secó las fuentes, la gente empezó a morir de hambre y de sed. Ocurrió que su padre con todos sus tesoros no pudo ayudar a su pueblo, ni siquiera procurarle una gota de agua, ni una fruta. Pero que ella optó por la vida y por eso se fue con las gacelas, donde la encontró el príncipe y por eso está triste.

إسمي سمير النخيلة، ازددت في مدينة الرباط التي توجد بالمغرب، وأريد أن أشارككم بعض الحكايات أو الذكريات حول طفولتي.

كان يا مكان في زمن من الأزمان أن حتى كان:

أن أميرا ولوعا بالصيد، يذهب دائما بعيدا للصيد على ظهر حصانه. يصطاد كل ما يحلو له. وفي يوم من الأيام ذهب إلى غابة بعيدة جدا، يومان من السير حتى وصل إلى غابة غريبة لم ير مثلها من قبل. بها حيوانات مختلفة وطيور ذات ألوان زاهية أذهل وقرر أن يصطاد داخلها وأن يحمل صيده حيا أو ميتا. وبعد لحظة، رأى ثلاث أشياء تتحرك، فركز قوسه نحو تلك الأشياء ضائنا أنهم وحشا مع أولاده، فإذا هم ثلاث غزل ذوي قرون طويلة و عيون كبيرة، فأراد الأمير أن يصطادهم أحياء، فاقترب منهم وفي تلك اللحظة ظهرت فتاة جميلة جدا، أذهل الأمير بما رأى فاقترب منها و خاطبها: من أنت، ما إسمك، من أين جئت، أين تسكنين، من أبوك وماذا تفعلين في هذه الغابة. لم تجبه الفتاة. فتسائل الأمير في نفسه فقال، ماذا أفعل، إنها جميلة جدا لم أر مثلها من قبل. بعد أخذ و عطاء و تفكير في الموضوع، ظن الأمير أن الفتاة خرساء لا تستطيع الكلام، فقرر أن يأخذها إلى أحسن طبيب يعرفه، فحملها معه على ظهر جواده إلى القصر، ثم رآها أبوه و سألها من هي، فحكى له كل الحكاية، و قرر الأمير أن يتزوجها. فحصل ذلك بعد عامين. ثم رزق بمولود صغير، فرح الأمير بالصغير فأقام حفلا كبيرا في البلاد و وزع الهدايا على الناس، كل من أكل و لباس ثم فكر أن يهدي لزوجته شيئا ثمينا، فأهداها قلادة ذهبية من قلادات ملكية، لكنها لم تهتم بتلك القلادة و وضعتها في صندوق في زاوية الحجرة كأى شيء عادي. لم يعجب الأمير هذا التصرف من زوجته الأميرة، فقال في نفيه، إنها فتاة من الغابة لا تعرف قيمة هذه الأشياء، لا بأس. مرت مدة طويل و رزق مرة أخرى بمولود آخر، ففرح الأمير بالمولود الجديد فأهدى لشعبه هدايا و أموال أكثر من المرة الأولى.

ثم أهدى لزوجته مرة أخرى قلادة من اللؤلؤ، فقال لها، هذه أثنى من الأولى، فأجابته قائلة: أعرف يا زوجي العزيز، فذهل الأمير بما سمع من زوجته فقال: هل تعرفين ما معنا الذهب و اللؤلؤ و المرجان، فأجابته: نعم أعرف أكثر من هذا لأيتها الأمير فغضب الأمير منها و لم بعد يكلمها و لا يعاشرها. في يوم من الأيام قالت له الأميرة: أيتها الأمير تعالي معي إلى مكان لم تره من قبل، فذهب معها إلى القصر التي كانت تعيش فيه فذهل من ما رآه فتبين له أن زوجته كانت تعيش عيشة أكثر فخامة و أبهة. أبوها كان ملكا و هي أميرة. و أخيرا تكاد الأمير من زوجته و تفهم أمرها.



## Pescador, lucero y río

**Ilbiana Palacios.** Colombia

Me llamo Liviana, he nacido en Colombia, quiero compartir con vosotros algunos recuerdos sobre mi niñez.

Cuenta una vieja leyenda sobre un pescador, barquero que pescaba de noche, le cantaba al viejo río y la luna amante de las noches estrelladas.

Una noche como tantas se encontraba pescando, pero esta vez fue diferente, pues cuando porque cuando sacó su red había entre esta un lucero feliz, lo llevó a su bahía. Cuenta la vieja leyenda que desde esa noche se ilumina la bahía y nunca más el pescador salió de la vieja bahía ni a pescar, ni a cantarle al río y a la luna; dejando atrás las viejas noches en que salía a pescar y andar en su viejo barco.

También la leyenda cuenta que un día el viejo río se desbordó, entró en la bahía, se llevó el lucero y al viejo pescador y, hasta el día de hoy nunca más se vieron ni el pescador y su nuevo amigo.

Moraleja: A veces en la vida tratamos dejar atrás muchas cosas, pero como vemos en esta historia la misma volvía para reclamar lo que le pertenecía

Y, para terminar, el motivo por el que os cuento esta historia es que pertenece a un autor colombiano, cuyo nombre no recuerdo ahora, a él y a mi tierra querida dediqué estos minutos para compartirlos con ustedes.





## Los carnavales de Barranquilla

**Ilbiana Palacios.** Colombia

Me llamo Ilbiana, he nacido en Colombia, quiero compartir con vosotros algunos recuerdos sobre mi niñez.

Los carnavales de Barranquilla nacieron en las viejas Barrancas de San Nicolás, cuando los pescadores celebraban sus fiestas acompañados por las danzas y las mezclas de colores que derrochaban alegría —la cumbia, la danza negra más conocida como emapole, el congo y el torito carnaval—, homenajearon al dios momo con la elección de la reina del carnaval.

Meses posteriores a la tradicional fiesta se elige a la reina, más exactamente desde noviembre, cuando los aires decembrinos aparecen, la brisa trae aire de carnaval.

El carnaval arranca como una tromba marina desde la lectura del bando, con cada viernes de cuaresma, desde el veinte de enero hasta el miércoles de ceniza, cuando

se entierra a Joselito Carnaval, quien después de la batalla de flores, la gran parada, el carnavalito del sur, y el carnaval de los niños y la coronación de la reina popular del carnaval muere, para renacer con más fuerza cada año.

Y, para terminar, el motivo por el que os cuento esta historia es que de esta forma se declaran patrimonio cultural y artístico del mundo y ocupando el segundo puesto, después del carnaval de Río de Janeiro.



## La tierra de su infancia

### Земля её детства

**Victoria Perelyguina.** Rusia

Había una vez una niña que vivía con sus padres en un reino lejano del sur. Era un reino pequeño pero muy hermoso. Por allí había una sierra alta, unas vegas fértiles, unos lagos con agua cristalina.

La niña que todos llamaban Princesa por su buen genio y belleza era muy cariñosa e inteligente. Vivía con sus padres y sus hermanas mayores en un castillo amplio y bien cuidado, con un jardín lleno de flores y de frutales.

Solía madrugar y lo primero que hacía por la madrugada era salir al jardín para hablar con los rosales, melocotoneros, cerezos. Le gustaba también coger las fresas para el desayuno, así que cuando todos se despertaban ya tenían un platito de frutas en la mesa.

Podía pasar horas mirando las flores que se estaban despertando, observando a las mariposas, a las mariquitas, a los escarabajos haciendo sus tareas cotidianas. Se sentaba en el balancín del jardín con su gato que estaba acostumbrado a seguir a su dueña por todas las partes. Jugaba con los demás niños, quería mucho a su familia y siempre ayudaba a su madre en la casa, iba al colegio y le gustaba mucho leer. Era una chica como todas

Pero con esta afición especial a la naturaleza.

El reino estaba poblado por la gente de diferentes culturas y religiones, lo que no le impedía nada compartir esta tierra, llevarse bien, ser buenos vecinos, ayudarse mutuamente y vivir en paz.

Al cumplir diez años, su vida cambió de repente. A su padre que era un investigador destacado, le invitaron a la capital. El reino donde vivían era más de los muchos que formaban un imperio inmenso. Su capital era una ciudad muy grande, hermosa y muy poblada. Pero igual muy fría, con poco sol y muchos meses de invierno. Así que el castillo, el jardín, los rosales y el gato se quedaron ya sin Princesa...

Al principio le costó mucho acostumbrarse a la vida nueva, tanto echaba de menos a todo lo que se quedó detrás. Luego iba acostumbrándose cada día más a la capital. Le gustó mucho su nuevo colegio, encontró a nuevos amigos y descubrió muchas cosas interesantes. Se apasionó por los idiomas tanto que siguió sus estudios ya en la Universidad. Al terminar los estudios seguía aprendiendo más pero ya trabajando. Le encantaba comunicarse con la gente, descubrir las culturas nuevas, viajar. No le resultaba esto a veces muy fácil porque el imperio donde vivía estaba todavía algo cerrado al mundo pero sí, le salía esto.

Estaba tan absorta por todo, que no se daba cuenta de que sus amigas iban casándose. La Princesa se quedaba feliz porque estaba rodeada por su querida familia, buenos amigos, los libros estupendos. Hacía lo que le daba mucho placer pero... sin embargo sin su Príncipe azul. Su corazón permanecía mudo. Él no venía. Tal vez se preguntaba: "¿Por qué está tardando tanto mi media naranja?"

Algún día la Princesa se fue de vacaciones al reino muy lejano y hermoso y pasó un milagro: por allí, en la orilla del mar azul, se encontró con su Príncipe. ¿Cómo se reconocieron? Por una sola mirada. Sin ganas de separarse nunca más. Así que mudó la Princesa por la segunda vez en su vida, dejando su reino, su castillo, a su familia. Le llamó el amor y ella no pudo resistir...

¿Y qué descubrió en su nuevo reino? Un castillo amplio y bien cuidado, los rosales, las mariposas, mariposas y escarabajos en un jardín, el canto de los pájaros por las mañanas. Una sierra, unas vegas fértiles, incluso una lagunas con el agua cristalina. Había más sol y menos agua por allí pero

iii como le recordó todo esto el país de su infancia!!! Y además había mucha gente de distintas culturas y religiones que convivía junto al pueblo autóctono del reino y se llevaba muy bien con él.

Y para terminar, el motivo por el que os estoy contando esta historia es mi reflexión sobre la vida humana, las coincidencias estupendas, los reinos y los pueblos. ¿Puede la tierra nueva acoger a una persona nueva que ha llegado con paz y amor, con ganas de trabajar y querer, de convivir en paz con sus vecinos? A mí, me parece que sí. Independientemente de los países de procedencia, culturas o religiones, todos nosotros compartimos valores comunes y eternos.

Эта история произошла много лет назад. Жила-была однажды на свете маленькая девочка. Рядом с ней были её любящие родители, и все они жили в одном царстве на юге. Это было совсем небольшое царство, но очень красивое: высокие горы, плодородные долины, озёра с кристально чистой водой.

Девочку все называли Принцессой за её хороший характер и красоту. Она была ласковым и умным ребёнком. Принцесса жила со своими родителями и двумя старшими сёстрами в просторном и ухоженном замке с садиком, полным цветов и плодовых деревьев. Иногда она вставала рано утром и сразу же бежала в сад, чтобы поговорить с розовыми кустами, персиковыми и черешневыми деревьями. А ещё ей нравилось собирать клубнику к завтраку, так что, когда её домашние просыпались, на столе уже стояло блюдо с ягодами.

Девочка могла часами рассматривать цветы, как они, умытые свежей утренней росой, раскрывали свои бутоны под первыми лучами солнца. Принцесса любила наблюдать за “божьими коровками”, бабочками, жуками. Она садилась на свои деревянные качели в саду, держа в объятиях кота, который обычно повсюду сопровождал свою хозяйку.

Принцесса играла с другими детьми. Она очень любила свою семью и всегда помогала по дому. Ещё она ходила в школу и ей нравилось читать, особенно

книжки с красивыми картинками. Это была обычная девочка, однако она особенно чутко воспринимала природу и её краски.

В её царстве жили люди разных культур и религий, что, однако, не мешало всем им жить на этой земле в согласии и мире, оставаться добрыми соседями и помогать друг другу.

Когда Принцессе исполнилось 10 лет, её жизнь резко изменилась. Её отца, известного учёного, пригласили работать в столицу. Царство, в котором они жили, было частью огромной империи. Столица была очень красивым и большим городом. Однако там было гораздо меньше солнца, климат был более холодным, и зима длилась долгие месяцы. Так что её замок, садик, её розовые кусты и кот остались без хозяйки...

Сначала ей было очень нелегко привыкнуть к новой жизни - так не хватало ей всего того, что она оставила в стране своего детства, но время делало своё дело, и понемногу она стала привыкать к столичной жизни. Она очень полюбила свою новую школу, встретила новых друзей и открыла для себя много интересного. Принцесса настолько увлеклась изучением иностранных языков, что продолжила их изучение уже в Университете. А по его окончании, уже работая, по-прежнему учила языки. Она обожала общаться с людьми, открывая для себя новые миры и культуры, ей очень нравилось путешествовать.

Ей не всегда было просто, потому что царство, в котором она жила, было достаточно закрытым для мира, но у неё всё равно получалось.

Принцесса была так поглощена своими любимыми занятиям, что совершенно не замечала того, как многие её подруги выходили замуж.

Она искренне радовалась за них, но сама она была стастлива той жизнью, что жила, поскольку рядом была любящая семья, друзья, хорошие книги, любимое дело. Сердце её оставалось глухим, а Прекрасный Принц всё не приходил... Иногда она спрашивала себя: "Почему он медлит? Где же моя вторая половинка?"

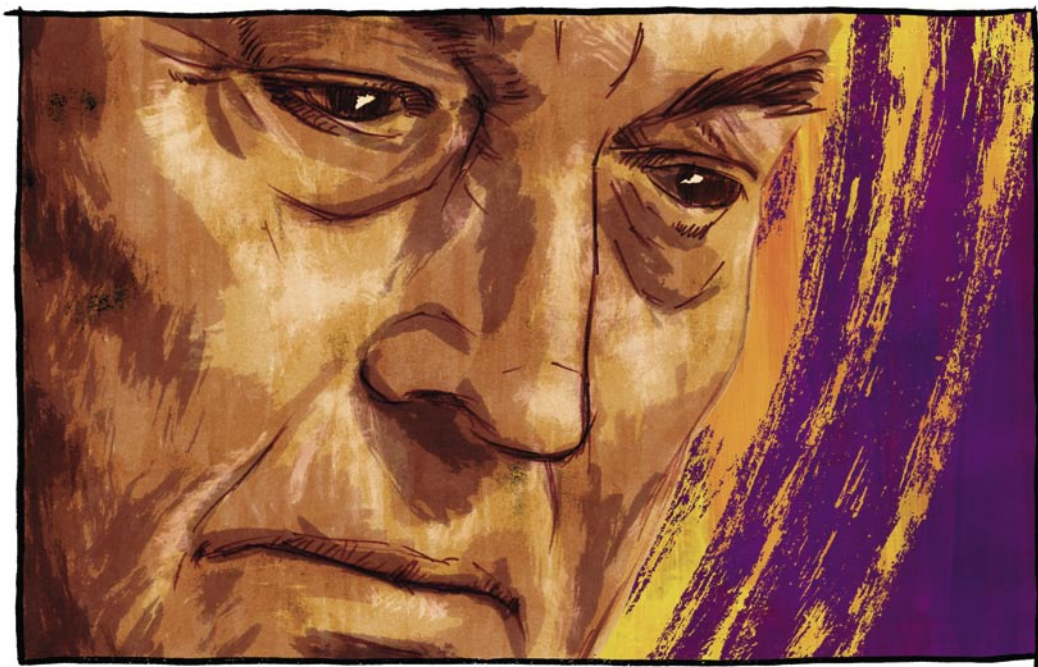
Однажды это произошло. Принцесса поехала в одну далёкую, очень красивую страну, к тёплому синему морю - и свершилось чудо! Как они узнали друг друга? Очень просто: эти двое только посмотрели друг на друга и сразу поняли, что больше не хотят расставаться.

Случилось так, что во второй раз в жизни Принцесса оставила своё царство, свой замок, свою семью. Любовь позвала её в дорогу, и она не нашла в себе сил отказаться от своего Принца.

А что она нашла в своём новом царстве? Просторный и ухоженный замок, розовые кусты, бабочек, “божьих коровок” и жуков в садике.

По утрам, как и в той, прежней жизни, за её окном пели птицы. А ещё перед ней вновь открылись горы, просторные долины и озёра с кристально чистой водой. В этой местности было очень тепло, много-много солнца и гораздо меньше воды, чем в её прежнем царстве, но, -удивительно! - как оно напомнило Принцессе страну её детства! Кроме того, там тоже жили люди разных культур и религий, которые соседствовали с коренными жителями и находили взаимопонимание с ними.

И, в заключение, скажу Вам, что эта история, которую я для Вас написала, является результатом моих размышлений о жизни, об удивительных совпадениях и обстоятельствах, способных круто изменить течение жизни, о разных царствах и народах. Может ли новая земля принять других, тех, что пришли в неё с миром, с желанием трудиться и любить, жить в согласии, уважении и мире с другими людьми? Мне кажется, да. Ведь любовь, добро и согласие всегда порождают понимание и уважение. Мы разделяем общие для всех нас и непреходящие ценности, вне зависимости от того, из каких стран мы приходим, к каким культурам и религиям принадлежим.



# Unine

## Unine

**Regina Rodrigues.** Cabo Verde

Me llamo Regina Rodrigues Rocha, he nacido en Santo Antão que está en Cabo Verde; quiero compartir con vosotros una historia tradicional de mi isla, en mi país hay muchas islas y cada una tiene sus cuentos, este cuento es especial para mí porque me lo contaba mi bisabuela cuando era pequeña.

Érase una vez una mujer que tuvo una hija muy guapa, tan guapa que el sol la vio y se enamoró de ella. El sol que era muy celoso, un día decidió no dar la luz a aquel día, para que los mortales no viesen la belleza de la chica y no se enamorasen de ella como le había ocurrido a él.

La madre que quería mucho a su hija, tuvo miedo de quedarse sin ella y decidió esconderla de los ojos del mundo.



La bella chica se llamaba Unine y fue llevada por su madre a una caverna para que nadie la encontrara. Antes de irse la madre le dijo a su hija: “Hija mía, tu te quedas acá por tu bien. La puerta de la caverna no se abrirá por nada de este mundo, sólo cuando sea escuchada mi voz”. Entonces la madre cantó una canción, que sería la señal para que la puerta de la caverna se abriera mágicamente. La puerta era una roca, redonda y muy grande, que cerraba la entrada de la caverna. De esta forma la madre de Unine le llevaría comida y agua dos veces al día.

Todas las madrugadas, antes de que saliese el sol, y por las noches, cuando se ponía el sol, allí estaba la madre, con la merienda y la canción.

Unine, Unine, Unine,

Cozi, cozi,

Cozi, cozá,

Que viene de día,

Que viene de noche,

Unine, Unine!

Pero el sol empezó a inquietarse porque no podía ver a su chica. Todos los días se levantaba y recorría todo el pueblo, la isla entera, todo el país, todos los continentes, decía todos los cantos del mundo y preguntaba a todas las criaturas que por él eran iluminadas, por la chica más bella jamás vista.

Le preguntaba al mar: “mar, ¿has visto a la criatura más bella?”. El mar le respondía: “Sí ella es más bella que mis olas, entonces preguntale a las nubes”. Y el sol le preguntaba a las nubes blancas: “¿queridas nubes no has visto por aquí a la criatura más bella?”. Entonces la nube que siempre se había considerado la más bella se quedó pálida y respondió: “No señor, si no es a mí quién pretendéis...”.

Y así fue durante muchos días, y al final el sol cansado se caía de sueño en su inmensa cama en el fondo del mar para a la mañana siguiente, despertarse muy temprano y repetir lo mismo. Y así fue durante muchos, muchos años.

Era una vez uma mãe que teve uma filha muito, muito bonita. Era tão bonita que o sol, mal um dia a viu e logo se apaixonou por ela. Ciumento não deu mais a luz nesse dia para que os mortais não a vissem e também se apaixonassem pela linda menina.

A mãe com medo de ficar sem a única filha que tinha, resolveu escondê-la dos olhos do mundo. A menina chamava-se Unine, e pela mãe foi levada e escondida numa caverna, o que dificilmente lhe seria perdoado.

Antes de ir a mãe disse-lhe: “minha filha tu ficas aqui para o teu bem. A porta da caverna não se abrirá por nada deste mundo, a não ser quando for ouvida a voz da tua mãe.” E cantou uma canção para ela. Era a senha que faria com que a porta, uma enorme pedra se topava a entrada da caverna, magicamente se abrisse. E assim Unine receberia comida e água que a mãe lhe levaria duas vezes ao dia.

Todas as madrugadas, antes que o sol despontasse, e todas as noites, logo que o sol se punha, aí estava a mãe com a merenda e com a cantiga.

Unine, Unine, Unine,

Cosi, cosi,

Cosi, cosa,

Qui vem di dia,

Qui vem di note!

O sol inquietava-se. Nunca mais pôde ver a sua menina. Todos os dias ele se levantava e percorria, o povoado, a ilha toda, todo o país, todos os continentes, todos os cantos do mundo perguntando a todas as criaturas que iluminava pela menina mais linda que jamais tivesse visto. Perguntava ao mar: “mar, não viste a criatura mais bela?”, o mar respondia: “se mais bela que as minhas ondas, pergunta então a aquela nuvem”, e o sol virando-se para a branca nuvem perguntava: “Não viste, querida nuvem, a criatura mais bela?”. E a nuvem empalidecida, sempre se julgara a mais bela respondia: “não senhor sol, se não é a mim que procurais...”.

Era assim todos os dias. E no final, exausto, caía num profundo sono na sua imensa cama, no fundo do mar, para que na manhã seguinte despertasse muito cedo para repetir o mesmo ciclo.

E foi assim durante muito e muitos anos.



## Mi infancia

### Copilaria Mia

**Maurici Romica.** Rumania

Me llamo Maurici he nacido en Sinaia que está en Rumania; quiero compartir con vosotros algunos pensamientos sobre mi niñez.

Los recuerdos de la infancia los guardamos toda la vida. Unos son vivos, otros lejanos, bonitos o menos bonitos. Son recuerdos sobre hechos que nos han cambiado la vida y que nos la han marcado. A estos recuerdos le debemos la manera de comportarnos como adultos. Y por ejemplo algo que me impresionó cuando era niño en especial.

He nacido y he crecido en un pueblo de las montañas. Corría por la sierra, jugaba con los perros de la granja y acariciaba a los animales. Mi padre tenía una granja con ovejas, cabras, vacas y caballos. Me gustaba mucho ir a la sierra con las ovejas.

Un día algo pasó, una oveja se apartó de las demás y se escurrió, se rompió una pata, lo pasó muy mal. ¡El pobre animal!

Gritaba porque le dolía terriblemente. Cuando mi padre la encontró decidió sacrificarla. Yo me escondí lo mejor que pude, porque me daba mucha lástima. Lloré todo el día y no quise salir más con las ovejas.

Mi padre y mi hermano se burlaban bastante de mi comportamiento, diciendo que soy como las señoritas y que va a pasar mucho tiempo hasta que yo sea un hombre de verdad. Entonces desde aquel momento me llaman „señorita”.

Al llegar otro día me dijeron que si no iba a probar a sacrificar una oveja o nunca iba a comer un trozo de carne.

Decía que el hombre criaba a los animales para tener comida y que no hay otra manera de hacer las cosas.

Con lágrimas en los ojos cogí el cuchillo y cerrándolos lo clavé en el cuello de la oveja. La sangre caliente empezó a brotar y yo enseguida pensé que le dolía mucho. Aquel día todos me felicitaron, ya era un hombre de verdad y cada vez me comportaba más como tal.

Puedo decir que aquel hecho me ha marcado porque ahora estoy practicando la profesión de carnicero.

Y para terminar el motivo por el que os cuento esta historia es para que sepáis como he llegado a ser el que hoy soy.

M-am chiama Maurici m-am nascut in (sat / oras) Sinaia se afla in (tara) Rumania; vreau sa va impartasesc ceva de cand eram mica.

Aceasta intamplare a fost... Amintirile din copilarie le pastram toata viata unele sunt vii, altele indepartate, unele frumoase sau mai putin frumoase. Exista amintir despre intamplar ce ne-au schimbat viata si care ne-au marcat. Acestora le datoram modul in care ne comportam ca adulti.

De exemplu, copil fiind am fost impresionat de un fapt deosebit. M-am nascut si am crescut la munte. Am copilarit in locuri deosebit de frumoase. Alergam prin padure, pe pajisti, ma jucam cu cainii la stana si mangaiam animalele de acolo.

Tata mea avea o ferma. Acolo erau oi, capre, vaci. Mi placea foarte mult sa mer in padure sau cu oile la pascut. Intr-o zi s-a intamplat ceva. O oaie s-a speriat si a alergat innebunita indepartandu-se de turma. A alunecat si si-a rupt piciorul. Suferea foarte tare. Bietul animal! Tipa si se zbatea, o durea groasnic. Cand a gasit tata a hotarit sa o taie... M-am ascuns cat de bine am putut pentru ca imi era tare mila de ea. Am plans o zi intreaga si nu am mai vrut sa merg cu oile la pascut.

Tata si fratele meu s-au amuzat foarte tare pe seama mea spunandu-mi ca sunt fricos ca o domnisoara si ca va mai trece mult timp pana voi deveni un barbat adevarat. Din acea zi ma numeau „domnisoara”.

A venit o alta zi cand tata a hotarat sa mai taie o oaie pentru a avea carne.

Fratele meu se amuzat te seama mea iart tata mea spus ca daca nu dau dovada ca sunt barbat nu voi manca nici o bucatica de carne. Spunea ca omul creste animale pentru a avea hrana si ca trebuie sa facem aces lucru.

Cu lacrim in ochii, am luat cutitul si inchizand ochii l-am infipt in gatul oii.

Sangele cald a inceput sa curga iar eu am parazit acel loc imediat gandindu-ma ca o doare tare.

In acea zi toti m-au felicitat si m-au incurajat. Am inceput sa devin un barbat adevarat si de fiecare data ma comportam cu mult curaj.

Pot sa spun ca acea intamplare m-a marcat pentru ca datorita ei practic astazi meseria de macelar.



## Mamá Raquel

**Adriana Salazar.** Colombia

Me llamo Adriana, he nacido en Bogotá, que está en Colombia; quiero compartir con vosotros algunos recuerdos sobre mi niñez. Esta historia ocurrió en Tunja.

Mi familia proviene de un pueblito llamado “Chivata”, pero desde que mi mami y mis tíos eran pequeños se trasladaron a Tunja, la ciudad más cercana (si nací en Bogotá fue puro accidente).

Mi familia siempre ha estado muy unida: mis abuelos eran y aún siguen siendo nuestro punto de unión más fuerte. Mis tíos han vivido siempre juntos, como dato curioso ninguno de ellos tiene una relación amorosa estable, pero hay un cariño fraternal inmenso y además nos tienen a nosotras, sus hijas, la tercera generación.

Fui criada sobre todo por mi abuela, quien me dio su amor y atención como la más querida de sus hijas. Sólo hasta hace unos años y hoy mismo descubrí y sigo descu-

briendo todas las cosas tan grandiosas que hizo mi abuela por mí. Mi abuela era un roble, una mujer de campo con la fortaleza y el coraje de cualquier guerrero o guerrera de cualquier época. Nunca se quejó de sus largos años de trabajo inagotable para que a sus siete hijos nunca les faltara el pan y la “aguapanela” en la cena. Claro, mi abuelo también contribuyó en todo esto, pero sin duda, mi abuela era quien organizaba y empujaba el desarrollo familiar. Los primeros años de mi vida fueron mágicos; mi abuela era la persona con la que quería estar todo el tiempo. Sin embargo, con los años y la adolescencia me fui alejando y así, desafortunadamente, lo fuimos haciendo mis primas y tíos.

En un momento de nuestras vidas nos olvidamos que aquella mujer era nuestro motor y nuestro mejor ejemplo. Mi abuela tenía problemas de hipertensión y tenía que tomar una pastilla al día para controlarla; pero uno de los problemas que llegan con la edad y con esta enfermedad es la pérdida de la memoria. Mi abuela no recordaba si se la había tomado o no y las pocas veces que le preguntábamos sobre esto no lo comprobábamos.

Una mañana en la que mi abuela como siempre me había preparado un jugo de fruta fresca la encontré algo rara, estaba como sin fuerzas y sin ganas; de repente nos dimos cuenta que no podía casi ni hablar y que parte de su cuerpo se estaba quedando paralizado. Corrimos al hospital y allí la atendieron de emergencia, le suministraron la pastilla de la tensión y logro estabilizarse un poco. Tuvimos unos días de avances y otros de retroceso, sin embargo, a la semana, la mitad de su cuerpo ya había perdido la capacidad de movimiento y el habla se había perdido en un universo oscuro.

Mi familia decidió que el mejor tratamiento para mi abuela sería llevarla de regreso a casa, donde todos nosotros colaboraríamos en su recuperación. Estuvimos siempre asesorados por los médicos y contamos con el apoyo permanente de una enfermera; aunque al final, todos podíamos serlo.

Mi abuela duró enferma casi siete años. Fueron años en los que pudimos reflexionar sobre nuestros errores, el principal: el abandono; pero también fueron años en los que nuestros ángeles nos permitieron redimirnos. Mi abuela volvió a su niñez, se convirtió en una pequeña en el cuerpo de una anciana. No podía expresarse más que con sonidos incomprensibles, pero su rostro y sus ojos, algunas veces tristes pero otras alegres, nos ayudaba a comunicarnos. La cuidamos como ella nos cuidó durante toda una vida. Nos enamoró su ternura y su amor y necesidad de cuidarnos aún en su inconsciencia. En aquella época también enfermó mi abuelo, tal vez por la impotencia que sentía de no poder ayudar a su compañera de toda la vida.

Mis abuelos son hoy mis ángeles guardianes, no me desamparan nunca, puedo sentir muchas veces su presencia, callada algunas veces pero otras tan fuerte que me hace estremecer de alegría. No se han ido, descansan en paz pero su amor es tan grande que nos sigue y nos seguirá guiando toda la vida.

Y, para terminar, el motivo por el que os cuento esta historia es que me gustaría que reflexionáramos sobre las actitudes que a veces tenemos con las personas mayores. A veces no tenemos en cuenta que ya no tienen las mismas capacidades y habilidades nuestras; tampoco reflexionamos que nosotros también llegaremos a esa etapa de la vida.

Los abuelos son una fuente inagotable de ternura de amor y de conocimiento. No dejemos de aprender de ellos.





## HeungBu y NoiBu

**Kim Seung Nam.** Corea del Sur

Me llamo Kim y soy de Corea del Sur, voy a contaros un cuento tradicional de mi país que saben todos los coreanos.

Hace muchos años en un pueblo vivían HeungBu y NoiBu que eran dos hermanos. Después de la muerte de sus padres, NoiBu que era muy avaricioso se quedó con toda la herencia y echó del pueblo a toda la familia de HeungBu.

En el tejado de la casa donde se instaló HeungBu había un nido de golondrinas desde hacía un tiempo. Un día una serpiente grande empezó a comerse a las golondrinas y cuando HeungBu lo vio echó a la serpiente. Sólo quedó a salvo una cría de golondrina.

Esta cría de golondrina fue creciendo poco a poco, mientras que practicaba como volar se torció la pata con la valla de la casa de HeungBu y se la rompió. HeungBu

entonces la curó y la tuvo en casa hasta que llegó el otoño. Entonces la golondrina se fue con las demás golondrinas hacia el sur.

La golondrina volvió en primavera a la casa de HeungBu y dejó una pipa de calabaza. HeungBu plantó la pipa de calabaza, creció y salió una calabaza muy grande.

HeungBu y su mujer partieron la primera calabaza que dio la pipa que trajo la golondrina y de ella salió mucho arroz, con este arroz tuvieron mucha comida por mucho tiempo. Después partieron otra calabaza y de ella salió mucha seda y mucho dinero. De la tercera calabaza salieron unos arquitectos que construyeron una casa enorme para ellos.

De esta forma HeungBu se hizo rico y NolBu que era muy avaricioso y quería ser rico como su hermano buscó una golondrina le rompió una pata y se la vendó. En otoño esta golondrina se fue al sur y volvió en primavera. La golondrina dejó en la casa de NolBu una pipa de calabaza que él plantó y de la que crecieron calabazas.

NolBu y su mujer partieron la primera calabaza y de ella salieron un grupo de vagabundos que se comieron toda la comida y se llevaron todas las cosas de valor. Después partieron la segunda calabaza y aparecieron unos soldados que atacaron a NolBu. Aún así y por si acaso hubiese algo mejor que en las anteriores calabazas NolBu partió la tercera calabaza. De esta calabaza aparecieron unos ogros con un bastón mágico con la que destrozaron la casa de NolBu y se llevaron todo como un torbellino.

Cuando HengBu se enteró de lo que le había pasado a su hermano NolBu y cómo era muy amable y bondadoso le dio la mitad de sus pertenencias. Desde entonces NolBu se hizo bueno y los dos hermanos vivieron felices.

Esta historia se cuenta desde hace muchos años en mi país, de esta forma los niños aprenden que si son buenos ganarán un premio y si son avariciosos acabarán llevándose un castigo.

En nuestro país la mayoría de los cuentos, que hablan de nuestros antepasados, enseñan a los niños como comportarse. Si todo el mundo fuese bueno como HeungBu y cada uno ganase su premio merecido nuestro futuro cambiaría mucho.

## 흥부와 놀부

옛날 어느 마을에 흥부와 놀부라는 형제가 살았는데, 부모가 돌아가시자, 욕심많은 놀부가 재산을 모두

차지하고, 흥부네 식구를 멀리 쫓아냈어요.

언제부터인가 흥부네집 처마에 제비 한 쌍이 집을 짓고는 새끼를 치고 살았어요.

하루는 커다란 구렁이가 제비를 잡아먹는 것을 본 흥부는 막대기로 구렁이를 쫓아내서 한 마리만 남았어요. 그 제비새끼는 무럭무럭 자라서 나는 연습을 하다가 울타리에 발이 걸려 다리가 부러졌어요.

흥부는 부러진 다리를 정성껏 치료해 주었어요.

가을이 되자, 그 제비는 다른 제비들과 함께 강남으로 날아갔어요.

이듬해, 봄에 그제비는 흥부네 집을 찾아와 박씨를 떨어뜨리고 갔어요.

흥부는 그 박씨를 울밑에 심었는데, 푸른 덩굴이 나오더니 커다란 박이 열렸어요.

흥부 내외가 첫째 박을 탔더니, 박속에서 쌀이 와르르 쏟아져 나왔어요. 밥을 지어 배불리 먹고, 두 번째 박을 탔더니, 비단과 돈이 쏟아져 나왔어요. 신이 나서 세 번째 박을 탔더니, 목수들이 나와서 으리으리한 기와집을 한 채 지어 놓았어요.

이렇게 해서 갑자기 흥부가 부자가 되자, 심술 많은 놀부는 부자가 되고 싶어서, 새끼 제비의 다리를 똑 부러뜨리고는 형뺨으로 치매 주었어요.

가을이 되자 그 제비는 강남으로 날아갔다가 봄이 되어 박씨 한 개를 물어다가 놀부네 집에 떨어뜨려 주었어요. 놀부는 박씨를 심었는데, 덩굴이 무성해지고 박이 여러 통 달렸어요. 첫째 박을 타자, 거지 떼가 쏟아져 나오더니, 음식을 모조리 먹어 치우고, 값나가는 물건들을 가져갔어요. 두 번째 박을 타자, 군사들이 나와서 놀부를 흠뻑 두들겨 패더니 사라졌어요. 세 번째 박을 타자, 무서운 도깨비가 커다란 방망이를 들고 나와서 놀부네 집을 부수고, 회오리 바람이 일더니 모든 것을 휩쓸어 갔어요.

착한 흥부는 자기 살림을 반으로 나누어 놀부에게 주었어요.

그 후로 놀부도 착한 사람이 되어 흥부와 함께 우애롭게 살았답니다

-끝-

흥부와 놀부는 한국 사람 모두 다 아는 옛날 이야기다.

착하게 살면 상을 받고, 심술궂게 살면 벌을 받는다는 내용으로 어린이들에게 교훈을 주는 이야기다.

우리나라의 많은 옛날 이야기들이 이와같이 교훈적인 이야기다.

세상사람들이 흥부처럼 착하게 살아서 상을 받는다면 세계의 미래는 밝을 것이다.



## Un nuevo amigo

### Un nouvel ami

**Maguette Toure.** Senegal

Me llamo Maguette he nacido en Mbour que está en Senegal; quiero compartir con vosotros algunos pensamientos sobre mi niñez.

Esta historia ocurrió en mi ciudad Mbour. Cuando era pequeño a la edad de ocho años me gustaba mucho jugar al fútbol, pero mi padre siempre me lo prohibió.

Todos los días cuando yo volvía del colegio y mi padre estaba trabajando yo me iba a jugar con mis amigos. Lamentablemente me rompí el tobillo. Mis amigos estaban llorando pero mi problema era mi padre. Cuando regresó mi padre a casa de trabajar y me vió con el pie vendado me preguntó que me ocurría y mi madre se lo contó; él no me dijo nada.

Cuando me estaba curando me encontré con una persona que a él le había pasado lo mismo, pero a él le rompieron el brazo en el fútbol. Le pregunté su nombre y me contó su accidente y yo le conté el mío. Nos hicimos muy amigos.

Algunos domingos voy a su casa y otros él viene a la mía.

El tiempo pasó y ahora soy mayor. Estoy en España pero nos hablamos por teléfono y ahora tengo muchísimas ganas de volver a ver a mi amigo, porque él es el mejor amigo que tengo.

Esta es la historia que me ocurrió.

Y para terminar, el motivo por el que cuento esta historia es porque ese día yo estaba muerto de vergüenza al ver a mi padre pero finalmente todo terminó bien y conseguí un amigo.

Je m'appelle Maguette, je suis né à Mbour qui se trouve à Senegal; je veux raconter cette histoire pour partager avec vous quelques souvenirs de mon enfance.

Cette histoire s'est passée à ma ville Mbour.

Lorsque j'étais enfant à l'âge d'huit ans, me plaisais beaucoup jouer au football, mais mon père me l'avait interdi.

Tous les jours, lorsque je venais de l'école à la maison et mon père était au travail, j'allais jouer au football avec mes amis.

Malheureusement je me suis cassé la cheville et mes amis se sont mis à pleurer, mais mon problème était mon père, lorsqu'il viendrait à la maison du travail et me verrait avec la plâtre au pied et me demandait que se passait-il et ma mère lui racontait tout. Mais à la fin il ne me dit rien.

Lorsque j'étais au soin, j'ai rencontré un homme qui lui a passé le même accident, mais il s'est cassé un bras en jouant au football. Je lui demande son mon et il me raconte son accident et moi je lui raconte le mien.

Finalement nous sommes devenus de grands amis. Quelques jours je vais chez lui et d'autres il vient chez moi.

Le temps passe et je suis un peu plus vieux. Maintenant je suis en Espagne, mais nous parlons au téléphone. Mais maintenant j'ai beaucoup d'envie de revoir mon ami, parcequ'il est mon mieux ami.

C'est l'histoire qui m'a passé à mon village.

Et pour finir, le motif pour lequel je vous raconte cette histoire c'est parceque ce jour là j'étais mort de honte de revoir mon père. Mais à la fin tout est fini bien et j'ai gagné un ami.



## El Miedo

الخوف

**Zoubida Wadoud.** Marruecos

Me llamo Zoubida Wadoud, he nacido en Beni Mellal que está en Marruecos; quiero compartir con vosotros algunos pensamientos sobre mi niñez:

Cuando era pequeña a los siete años me decía mi madre si quería ir al colegio, yo tomaba la decisión con mucha ilusión, porque es difícil que los niños del campo de mi país vayan al colegio.

Estuve muy contenta y alegre, el primer día iba acompañada de mi hermano, el segundo día iba sola por el campo cruzando un río grande, un puente y un bosque para llegar. Yo tenía mucho miedo porque iba sola sin ninguna compañía y tenía que ir tres kilómetros andando. El tercer día fui otra vez sola, me salió un perro enorme y me mordió la mano. Fui al médico para curarme y desde entonces no quise ir más



al colegio para aprender a leer y escribir. Por culpa de este perro y por la culpa de mis padres, yo sentí mucho miedo y pena de no estudiar, soy ignorante y estoy descontenta en esta vida.

Yo cuento esta historia para decir que mi niñez ha sido desequilibrada por el miedo que he sufrido toda mi vida.

إسمي زبيدة، ازددت في مدينة بني ملال التي توجد بالمغرب، و أريد أن أشارككم بعض الحكايات أو الذكريات حول طفولتي.

لمت كنت صغيرة في سن السابعة من عمري، قالت لي أمي: هل تذهبين إلى المدرسة؟ قلت نعم، فرحت فرحا لا حدود له، لأن الأطفال في سني لا يذهبون إلى المدرسة.

في البداية، في اليوم الأول ذهبت برفقة أخي، و في اليوم الثاني ذهبت وحيدة و تملكني الخوف من حيث المسافة، بعيدة و أقطع نهرا كبيرا و قنطرة و أشجار كثيرة على الطريق، قطعت وحدي ثلاث كلم.

و في اليوم الثالث ذهبت مرة أخرى وحيدة، فجأة خرج علي كلب كبير و عضني في يدي، و بالتالي ذهبت إلى المصححة لأخذ العلاج اللازم. و من تم قررت أن لا أذهب أبدا إلى المدرسة لأتعلم القراءة و الكتابة.

لولا الكلب الذي عضني و لولا أهلي و عائلتي كانوا يذهبون معي إلى المدرسة لأخذت حقي من التعليم.

و أنا أحس بالخوف يملكني و الحسرة التي تقطنني لأنني لم أتعلم. أحس أنني أمية و جاهلة في هذه الحياة و أنا غير راضية على هذا.

أحكي قصتي هذه التي جرت لي في سن الطفولة، أحس بالخوف في كل لحظة لأنني مضطرة و أعاني مرارة الخوف في هذه الحياة.

**OBRA SOCIAL CAJA MADRID**

Escuelas de idiomas

---

T. 902 13 13 60  
[www.obrasocialcajamadrid.es](http://www.obrasocialcajamadrid.es)